

**Совет Безопасности**

Distr.: General
17 June 2000
Russian
Original: English

**Письмо Генерального секретаря от 14 июня 2000 года на имя
Председателя Совета Безопасности**

Имею честь сослаться на резолюцию 53/212 Генеральной Ассамблеи от 18 декабря 1998 года, в пункте 5 которой Ассамблея обратилась к Генеральному секретарю с просьбой:

«для оценки эффективности деятельности и функционирования Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, и Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года и с целью обеспечения эффективного использования выделяемых трибуналам ресурсов провести в полном взаимодействии с их председателями и без ущерба для положений уставов трибуналов и их независимого характера обзор, рекомендованный Консультативным комитетом [по административным и бюджетным вопросам] в его докладах и в заявлении, сделанном Председателем Консультативного комитета в Пятом комитете на его 37-м заседании, и представить доклад по этому вопросу соответствующим органам Организации Объединенных Наций».

Имею честь также сослаться на резолюцию 53/213 Генеральной Ассамблеи от того же числа о финансировании Международного уголовного трибунала по Руанде, в пункте 4 которой Генеральная Ассамблея обратилась с аналогичной просьбой.

В порядке выполнения этих просьб и в соответствии с рекомендациями Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам в отношении этих просьб я создал группу из пяти независимых экспертов, выступающих в своем личном качестве, для проведения обзора эффективности деятельности и функционирования Международного трибунала по бывшей Югославии и Международного уголовного трибунала по Руанде.

Доклад Группы экспертов, содержащийся в документе A/54/634 Генеральной Ассамблеи и препровожденный Председателю Генеральной Ассамблеи и Председателю Консультативного комитета по административным

и бюджетным вопросам 17 ноября 1999 года, воспроизводится в приложении I к настоящему письму.

Имею честь далее сослаться на пункт 5 резолюций Генеральной Ассамблеи 54/239 А и 54/240 А от 23 декабря 1999 года, в котором Генеральная Ассамблея, в частности, просила Генерального секретаря обратиться к Международному трибуналу по бывшей Югославии и Международному трибуналу по Руанде с просьбой представить комментарии и замечания по докладу Группы экспертов по обзору и представить их Генеральной Ассамблее через Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам для рассмотрения на ее возобновленной пятьдесят четвертой сессии*.

Я получил комментарии и замечания Международного трибунала по бывшей Югославии и Международного трибунала по Руанде по докладу Группы экспертов. Комментарии и замечания обоих трибуналов, а также комментарии Генерального секретаря по ним содержатся в документе А/54/850, который воспроизводится в приложении II к настоящему письму.

Имею честь отметить, что некоторые рекомендации Группы экспертов затрагивают вопросы, подпадающие под компетенцию Совета Безопасности. С учетом этого буду признателен Вам, если Вы доведете вышеизложенное до сведения членов Совета Безопасности.

(Подпись) Кофи А. Аннан

* На основе проведенных им обсуждений по пунктам повестки дня, посвященным финансированию этих двух трибуналов, Пятый комитет Генеральной Ассамблеи рекомендовал Генеральной Ассамблее принять проекты резолюций А/С.5/54/L.85 и L.73 [они были приняты Ассамблеей 15 июня 2000 года в качестве резолюций 54/239 В и 54/240 В]. Ожидается, что доклад Группы экспертов и комментарии обоих трибуналов и Генерального секретаря в их отношении, а также связанный с ними доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам (А/54/874) будут также рассмотрены Генеральной Ассамблеей на ее пятьдесят пятой сессии.

Приложение I

Идентичные письма Генерального секретаря от 17 ноября 1999 года на имя Председателя Генеральной Ассамблеи и Председателя Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам*

Имею честь сослаться на резолюцию 53/212 Генеральной Ассамблеи от 18 декабря 1998 года, в пункте 5 которой Ассамблея:

«[просила] Генерального секретаря для оценки эффективности деятельности и функционирования Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, и Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года и с целью обеспечения эффективного использования выделяемых трибуналам ресурсов провести в полном взаимодействии с их председателями и без ущерба для положений уставов трибуналов и их независимого характера обзор, рекомендованный Консультативным комитетом [по административным и бюджетным вопросам] в его докладах и в заявлении, сделанном Председателем Консультативного комитета в Пятом комитете на его тридцать седьмом заседании, и представить доклад по этому вопросу соответствующим органам Организации Объединенных Наций».

Имею честь сослаться также на резолюцию 53/213 Генеральной Ассамблеи от той же даты, в пункте 4 которой содержится идентичная просьба.

Во исполнение этих просьб и в соответствии с рекомендациями Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам, на которые в них содержится ссылка, я образовал группу в составе пяти независимых экспертов, действующих в индивидуальном качестве, для проведения обзора эффективности деятельности и функционирования Международного трибунала по бывшей Югославии и Международного уголовного трибунала по Руанде.

11 ноября 1999 года Председатель Группы экспертов передал мне доклад Группы. Направляю Вам текст этого доклада.

(Подпись) Кофи А. Аннан

* Ранее были изданы в качестве документа A/54/643.

Приложение II

Замечания по докладу Группы экспертов для проведения обзора эффективности деятельности и функционирования Международного трибунала по бывшей Югославии и Международного уголовного трибунала по Руанде*

Записка Генерального секретаря

1. Генеральная Ассамблея в своих резолюциях 53/212 и 53/213 от 18 декабря 1998 года просила Генерального секретаря для оценки эффективности деятельности и функционирования Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, и Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года и с целью обеспечения эффективного использования выделяемых трибуналам ресурсов провести в полном взаимодействии с их председателями и без ущерба для положений уставов трибуналов и их независимого характера обзор, рекомендованный Консультативным комитетом по административным и бюджетным вопросам в его докладах и в заявлении, сделанном Председателем Консультативного комитета в Пятом комитете на его 37-м заседании, и представить доклад по этому вопросу соответствующим органам Организации Объединенных Наций.

2. Во исполнение этих просьб Генеральный секретарь образовал группу в составе пяти независимых экспертов, действующих в индивидуальном качестве, для проведения обзора эффективности деятельности и функционирования Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР). Доклад Группы экспертов был представлен Генеральному секретарю 11 ноября

1999 года.

3. Генеральная Ассамблея в своих резолюциях 54/239 и 54/240 от 23 декабря 1999 года просила Генерального секретаря обратиться к обоим трибуналам с просьбой представить комментарии и замечания по докладу Группы экспертов и представить их Генеральной Ассамблее через Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам для рассмотрения на ее возобновленной пятьдесят четвертой сессии. Доклад Группы экспертов был издан в январе 2000 года в качестве документа Генеральной Ассамблеи (A/54/634) и был сразу препровожден обоим трибуналам для того, чтобы они могли представить по нему свои комментарии.

4. Хотя настоящий доклад вместе с докладом Группы экспертов рассматривается на возобновленной сессии Пятого комитета в рамках пунктов 142 и 143 повестки дня, касающихся финансирования соответствующих трибуналов, предполагается, что на пленарных заседаниях Генеральной Ассамблеи на ее пятьдесят пятой сессии эти доклады будут рассматриваться в рамках соответствующих пунктов повестки дня, посвященных докладам трибуналов. Что касается вопросов, относящихся к ведению Совета Безопасности, в частности вопросов, касающихся внесения возможных изменений в уставы трибуналов, то будут приняты меры для обеспечения того, чтобы Совет Безопасности получил для рассмотрения доклад Группы экспертов и настоящий доклад.

5. С целью облегчить работу Пятого комитета замечания обоих трибуналов были представлены после каждой из 46 рекомендаций (см. приложение I); номера пунктов, указанные в скобках в конце каждой рекомендации, означают

* Ранее были изданы в качестве документа A/54/850.

пункты доклада Группы экспертов. Что касается ответа МТБЮ, то его замечания представляют собой единый ответ камер, Канцелярии Обвинителя и Секретариата; в тех случаях, когда не было достигнуто единства мнений, приводятся отдельные мнения одного или более органов. Кроме того, Обвинитель представила более подробные замечания по ряду рекомендаций, охватывающие как МТБЮ, так и МУТР, и эти замечания также были включены в доклад; общие замечания Обвинителя приводятся в приложении II. В случае МУТР, если нет указаний на то, что замечания были представлены Секретариатом, это означает, что они представлены камерами; общие замечания Секретаря МУТР приводятся в приложении III.

6. Из 46 рекомендаций, которые были вынесены Группой экспертов, 16 уже выполняются трибуналами (рекомендации 1, 2, 6, 13, 14, 17, 18, 22–27, 31, 36 и 38). В отношении 11 рекомендаций (4, 6, 7–12, 16, 17 и 31) было четко указано, что они подлежат дальнейшему рассмотрению на пленарных сессиях камер одного или обоих трибуналов. Ряд рекомендаций находится на различных этапах рассмотрения, после чего они будут приняты или отклонены.

7. С учетом пунктов повестки дня, в рамках которых представляется настоящий доклад, в него были также включены, где это было необходимо, замечания Генерального секретаря к тем рекомендациям, которые имеют последствия для административного и финансового функционирования обоих трибуналов. Эти замечания касаются рекомендаций 15, 19–21, 29, 34, 40, 41 и 43–45. Две рекомендации Группы экспертов имеют особое значение в контексте общей ответственности Генерального секретаря и касаются возможного перераспределения контроля за выполнением административных функций (рекомендации 43 и 45). Группа экспертов выразила мнение, что, хотя деление Секретариата на две отдельные административные структуры — одну, включенную в состав Канцелярии Обвинителя, и вторую, обслуживающую камеры, — возможно, повлекло бы за собой бюджетные последствия, этот вопрос следует рассмотреть самым серьезным образом (A/54/634, пункт 250).

8. Рассмотрев эти рекомендации, Генеральный секретарь пришел к выводу, что продолжающееся уточнение сферы его общей ответственности в

отношении функционирования соответствующих секретариатов не означает, что перестанут предприниматься усилия по обеспечению более качественной поддержки двух других органов. В целях сохранения четкой иерархии Генеральный секретарь в соответствии с Финансовыми положениями и правилами Организации Объединенных Наций и Положениями и правилами о персонале передал соответствующие полномочия секретарям и другим должностным лицам, находящимся в их подчинении. Если Совет Безопасности примет решение пересмотреть административные элементы соответствующих уставов, такой пересмотр необходимо будет проводить на основе полного взаимопонимания между Генеральной Ассамблеей и Советом Безопасности в отношении их соответствующих полномочий до внесения каких-либо изменений в процесс передачи полномочий.

9. Генеральная Ассамблея может пожелать принять к сведению доклад Группы экспертов и отметить те конкретные рекомендации, которые она принимает либо в нынешней, либо в измененной форме. В этой связи Генеральная Ассамблея может пожелать вынести конкретные рекомендации Генеральному секретарю при разработке им предложений в отношении бюджетов трибуналов на 2001 год.

Приложение I

Замечания Международного трибунала по бывшей Югославии, Международного уголовного трибунала по Руанде, Обвинителя и, где это необходимо, Генерального секретаря

Рекомендация 1

В целях сокращения задержек, связанных с предварительными ходатайствами, подаваемыми в тех случаях, когда измененные обвинительные заключения содержат в себе новые пункты, временные сроки, предусматриваемые правилом 50 для подачи таких ходатайств, должны рассматриваться как максимальные и могут сокращаться по усмотрению Судебной камеры, если она сочтет, что обстоятельства позволяют или требуют этого (пункт 37).

Замечания МТБЮ

1. Эта практика будет применяться. Другие соответствующие вопросы, например вопрос о том, каким образом обеспечить ускоренное рассмотрение промежуточных апелляций, будут рассматриваться на пленарной сессии, которая будет посвящена обсуждению изменений к данному правилу.

Замечания МУТР

2. Эта рекомендация была частично выполнена в результате принятия на седьмом пленарном заседании 21 февраля 2000 года поправки к правилу 50, в соответствии с которой данный период был сокращен с 60 до 30 дней согласно правилу 72.

Рекомендация 2

В целях устранения трудностей, связанных с отстранением от разбирательств судей судебных камер, которые утверждали обвинительные заключения, следует продолжить изучение вопроса о том, должно ли утверждение обвинительного заключения автоматически приводить к отводу утвердившего его судьи (пункт 45).

Замечания МТБЮ

3. Рекомендованная мера была принята на последней пленарной сессии в ноябре 1999 года. В правило 15 «Дисквалификация судей» были внесены соответствующие изменения.

Замечания МУТР

4. Правило 15(с), в котором предусматривается дисквалификация утверждающих судей, было снято на седьмом пленарном заседании.

Рекомендация 3

В целях сокращения неоправданно длительного предварительного содержания под стражей Трибунал может пожелать рассмотреть вопрос о том, может ли добровольно сдавшийся обвиняемый отказаться от своего права быть судимым в его присутствии в ходе первой явки, и, в случае положительного ответа на этот вопрос, рассмотреть дополнительное правило, предусматривающее предварительное освобождение, если Судебная камера удостоверится в том, что:

а) обвиняемый свободно и сознательно дал согласие на заочное судебное разбирательство;

б) личные обстоятельства обвиняемого, в том числе его характер и добросовестность, а также государственные гарантии его явки и другие соответствующие условия были таковыми, что возможность его неявки на судебное разбирательство является минимальной; и

с) защитник дал торжественное обещание участвовать в заочном разбирательстве, если таковое состоится (пункт 54 и сноска 14).

Замечания МТБЮ

5. Правило 65 (В) «Временное освобождение» было изменено на последней пленарной сессии в ноябре 1999 года с целью сделать временное освобождение обвиняемого возможным не только в исключительных обстоятельствах. Тем не менее, если соответствующее государство не дает своего поручительства, разрешение на освобождение предоставляться не будет.

6. Остальная же часть рекомендации, касающаяся судебных разбирательств, в которых временно освобожденные обвиняемые отказались от своих прав быть судимыми в их присутствии в результате неявки в суд, будет обсуждена дополнительно.

7. Однако Обвинитель решительно возражает против концепции предоставления разрешения на временное освобождение в таких обстоятельствах, поскольку нахождение на свободе обвиняемого в бывшей Югославии может отразиться на способности Обвинителя обеспечивать сотрудничество со стороны свидетелей. Что касается рекомендации к защитнику дать торжественное обещание участвовать в заочном разбирательстве, то, как отмечает Обвинитель, обвиняемый должен будет иметь возможность постоянно ознакомлять своего защитника с обстоятельствами дела, а это может потребовать установления сложной и дорогостоящей видеоконференционной связи. Обвинитель считает, что более эффективный и надежный метод сокращения длительного предварительного содержания под стражей обвиняемого заключается в том, чтобы сосредоточить усилия на сокращении задержек в досудебный период и ускорении самого судебного разбирательства.

Замечания МУТР

8. Все из обвиняемых МУТР были арестованы, за исключением одного лица, которое сдалось и преследование которого было впоследствии прекращено. Поэтому данная рекомендация не относится к МУТР. Если возникнет ситуация, когда обвиняемый добровольно сдался и отказался от своего права быть судимым в его присутствии, судебное решение в данном случае будет приниматься одной из судебных камер.

Замечания Обвинителя

9. Понятно, что Группа экспертов не могла не рассмотреть радикальные варианты, аналогичные вышеупомянутому, и теоретически можно представить себе ситуацию, в которой обстоятельства могут позволить обвиняемому быть судимым, находясь на свободе. На практике ситуация будет, скорее всего, совсем иной. Обвиняемому необходимо будет ознакомлять своего защитника с обстоятельствами дела на протяжении всего судебного разбирательства, что может потребовать установления сложной и дорогостоящей видеоконференционной связи. Невозможно принять какие-либо эффективные или практические меры для осуществления контроля за обвиняемым, находящимся на свободе. Гарантии его возвращения в случае вынесения обвинительного приговора должны обеспечиваться не просто пустыми выражениями доброй воли со стороны политических властей бывшей Югославии. Однако, помимо возникновения в такой ситуации каких-либо технических и дипломатических проблем, должны быть приняты во внимание и такие крайне отрицательные факторы, как, например, то впечатление, которое на свидетелей обвинения произведет тот факт, что обвиняемый вновь находится на свободе. Нередко бывает весьма трудно заручиться согласием свидетелей на сотрудничество: потерпевшие часто с неохотой соглашаются выступать в качестве свидетелей и лишь после того, как Судебная камера отдаст указание о принятии мер защиты. Более того, члены общины, из которой происходит свидетель, могут быть связаны тесными узами, и страх одного лица может быстро передаваться другим. Никак нельзя недооценивать последствия предварительного освобождения обвиняемого для способности Обвинителя обеспечивать сотрудничество со стороны свидетелей и его способности руководить дачей важных показаний в суде.

10. Поэтому обвинение, которое всегда выступало в принципе против той идеи, что отсутствующий обвиняемый может быть представлен в Трибунале, рассматривает это предложение как последнее средство, равнозначное признанию своего поражения Трибуналом как судебным институтом. Судебные разбирательства, проводимые в отсутствие обвиняемых, не могут в принципе принести удовлетворительные результаты. Они представляют собой «второстепенную» систему правосудия, применение которой привело бы к

снижению авторитета МТБЮ и менее серьезному отношению к таким преступлениям, а также к значительному ослаблению международной системы уголовного правосудия. Гораздо лучше, особенно сейчас, когда больше судебных разбирательств проводится одновременно, сосредоточить усилия на сокращении досудебных задержек и повышении эффективности других аспектов судопроизводства. Если обвиняемый, который сдался добровольно, может в соответствии с законом быть временно освобожден, он не будет длительное время находиться под стражей в досудебный период. В этой ситуации нет необходимости рассматривать вопрос о предоставлении ему разрешения не присутствовать и на самом суде. Его следует обязать вернуться на судебное разбирательство. Если он не отвечает критериям предварительного освобождения, это означает, что имеются необходимые предварительные условия для заочного разбирательства. Кроме того, поручительства, данные перед судебным разбирательством, могут быть отменены, если результаты заочного разбирательства имеют неблагоприятный для обвиняемого характер или если в это время происходит смена правительства.

11. В контексте более широких принципов Обвинитель не поддерживает идею введения каких-либо форм заочного разбирательства, которые она считает уместными лишь в национальных системах, где все ресурсы государства позволяют обеспечить гораздо более строгий контроль в том, что касается ареста обвиняемых, в результате чего заочное разбирательство является редким исключением. И напротив, международные трибуналы, не имеющие своих собственных полицейских сил, имеют незначительный контроль или не имеют вообще никакого контроля в отношении осуществления арестов и не имеют достаточных ресурсов для повторного заслушивания судебных разбирательств, если это окажется необходимым.

Рекомендация 4(a)

В целях содействия последующему разбирательству в процедуру по правилу 61 можно было бы внести изменение, позволяющее представленные обвинением показания свидетелей использовать в ходе последующего

судебного разбирательства после ареста обвиняемого, если за это время свидетель умер, не может быть найден или не в состоянии давать показания или не может быть доставлен без задержек, расходов или неудобств, которые с учетом обстоятельств дела были бы неразумными; кроме того, для защиты интересов обвиняемых можно было бы назначить защитника, который представлял бы обвиняемого в ходе разбирательства по правилу 61 (сноска 16).

Замечания МТБЮ

12. Эта рекомендация будет рассмотрена на пленарной сессии.

13. Следует отметить, что Обвинитель просила судей рассмотреть вопрос об использовании свидетельских показаний, полученных в ходе разбирательств в соответствии с правилом 61, в ходе разбирательств по другим делам. Обвинитель исходит при этом из того, что могут иметься некоторые возможности для применения рекомендуемой практики в целях избежания повторного вызова свидетелей для дачи показаний. Тем не менее Обвинитель указывает, что протоколы публичных слушаний в соответствии с правилом 61 будут иметь, скорее всего, ограниченное воздействие ввиду минимального проведения в настоящее время слушаний в соответствии с правилом 61.

Замечания МУТР

14. МУТР не проводил разбирательств в соответствии с правилом 61 по той причине, что, в отличие от МТБЮ, мы не сталкивались с проблемами при исполнении судебных приказов. Поэтому рекомендованное изменение к правилу 61 не относится к МУТР. Предварительное мнение судей заключается в том, что вопросы, касающиеся допуска к рассмотрению данных ранее показаний и анализа таких показаний, особенно когда не проводится перекрестного допроса, лучше всего оставить на усмотрение судебных камер.

Замечания Обвинителя

15. Это интересное предложение, которое весьма уместно в контексте более широкого рассмотрения способов достижения экономии средств в деле

сбора свидетельских показаний. Весь вопрос об использовании письменных показаний вместо устных показаний вызывает энергичные споры между правоведами различных систем, как и возможность использования показаний, полученных в ходе судебного разбирательства по делу А, в последующем разбирательстве по делу В. Могут иметься некоторые возможности для использования этого предложения в целях избежания повторного вызова свидетелей для дачи показаний, однако использование протоколов публичных слушаний в соответствии с правилом 61 будет, скорее всего, иметь ограниченное воздействие сегодня, когда почти повсюду стала применяться практика обвинительных актов за печатью. Факт заключается в том, что практика слушаний в соответствии с правилом 61 применяется сегодня редко. Кроме того, в МУТР слушания в соответствии с правилом 61 не проводились, поскольку был успешно проведен арест обвиняемых.

Рекомендация 4(b)

В качестве альтернативы — во избежание отвода всего состава Камеры, осуществлявшей процедуру по правилу 61, и в целях сокращения срока разбирательства процедуру по правилу 61 можно было бы изменить, предоставив только утверждающему судье полномочия по заявлению Обвинителя выдавать, если он сочтет это уместным, международный ордер на арест и ордер на замораживание активов обвиняемого (сноска 17).

Замечания МТБЮ

16. Предложение о видоизменении правила будет представлено на пленарном заседании. Кроме того, камеры предлагают разрешить Председателю назначать в отсутствие утверждающего судьи другого судью при условии, что Обвинитель пожелает провести такое разбирательство.

Замечания МУТР

17. Для проведения разбирательств по правилу 61 можно вполне назначить одного судью. Такое изменение может быть представлено на рассмотрение судей МУТР, если в этом возникнет необходимость.

Рекомендация 5

В целях уменьшения возможностей использования методов обструкции и проволочек назначенным защитником разрешенный объем вознаграждения защитника мог бы учитывать задержки в ходе предварительного и судебного разбирательства, которые были явно вызваны такими методами; это не означает рекомендацию, чтобы камеры занимались самым детальным образом вопросом о выплате вознаграждения назначенному защитнику; скорее, они должны просто осуществлять надзор (сноска 23).

Замечания МТБЮ

18. Рекомендуемая выше практика отвергается камерами и Секретариатом, а также представителями защиты.

19. Во-первых, правило 45(f) Правил процедуры и доказывания гласит, что «Секретарь на основе консультаций с судьями устанавливает критерии для выплаты вознаграждения назначенному защитнику». Правило 45(f) недвусмысленно уполномочивает Секретаря устанавливать размер вознаграждения защитника и разрешать любые споры, связанные с выплатой вознаграждения. Таким образом, нет смысла «наделять» камеры функциями надзора в отношении счетов, коль скоро их выполнение с полным на то основанием поручено Секретарю.

20. Во-вторых, замечания Группы экспертов были призваны ускорить судебное разбирательство; однако эта рекомендация основывается на предположении, что защита имеет право произвольно задерживать судебный процесс. Все решения о перерывах в судебном разбирательстве принимаются камерами, которые наверняка знают о возможности злоупотребления такими перерывами со стороны защиты. Таким образом, у камер уже имеется возможность регулировать действия защиты, когда она прибегает к тактике проволочек. Кроме того, любое расследование, проводимое с применением такой функции надзора, поставит судей в весьма затруднительное положение, поскольку им придется вникать в вопросы, относящиеся к сфере личных отношений между защитником и клиентом.

21. В-третьих, в юриспруденции, по меньшей мере в тех странах континентальной правовой традиции, признается, что обвиняемый в уголовном судопроизводстве имеет право на исчерпание всех возможных средств правовой защиты, независимо от финансовых последствий. Любые попытки запретить защите обжаловать решения могут представлять собой нарушение прав обвиняемого на справедливое судебное разбирательство.

22. Обвинитель приветствует рекомендуемую выше практику и, кроме того, отмечает, что сокращение размеров вознаграждения могло бы дать положительный эффект в некоторых национальных системах.

Замечания МУТР

23. Камеры следят за тем, чтобы в суд не подавалось необоснованных ходатайств. Например, в одном из случаев Судебная камера I постановила, что два поданных ходатайства являются «необоснованными и ненужными», как это предусматривается в директиве о назначении адвокатов защиты, и, таким образом, не дают оснований для выплаты вознаграждения.

24. Кроме того, на седьмом пленарном заседании был принят новый подпункт правила 73 — 73(E), — в котором недвусмысленно оговаривается возможность санкций, которые могут включать «невыплату всего вознаграждения или части вознаграждения, связанного с ходатайством», которое было сочтено необоснованным или расценено как использование судебной процедуры в незаконных целях.

Замечания Обвинителя

25. Обвинитель приветствует эту рекомендацию и отмечает, что сокращение размеров вознаграждения может дать положительный эффект в некоторых национальных системах. Финансовые ограничения могут также принять более подходящий вид: например, можно установить требование о выдаче особого судебного разрешения, прежде чем будут выплачиваться дополнительные суммы для ведения особенно долгих или сложных судебных процессов.

Рекомендация 6

В целях сокращения чрезмерного количества ходатайств камеры могли бы:

- рассмотреть вопрос о принятии правила, предусматривающего, что до представления любого ходатайства оно должно сначала обсуждаться между обвинением и защитой в попытке урегулировать вопрос путем взаимного согласия (пункт 71);
- рассмотреть так называемые методы «ракетного обсуждения», которые используются окружным судом Соединенных Штатов для восточного округа Виргинии в целях быстрого продвижения вперед в рассмотрении дел (пункт 71);
- рассмотреть вопрос об адаптации для использования МТБЮ и МУТР процесса «всеохватывающего слушания» для урегулирования ходатайств до разбирательства (пункты 72–73);
- рассмотреть вопрос о требовании о том, чтобы, если нет иного распоряжения Судебной камеры, ходатайства и ответы на них делались в устной форме (пункт 74).

Замечания МТБЮ

26. Практика, в соответствии с которой сторонам предлагается обсудить спорный вопрос прежде, чем подавать ходатайство, применялась в прошлом, и судьи будут придерживаться ее и в дальнейшем. Решения выносятся судьями в устной форме, когда юридическая проблема не представляет собой сложности, и камеры будут стремиться к последовательному применению этой практики.

27. По мнению Обвинителя, до начала судебного процесса вопрос о том, подавать ли ходатайства в письменном виде или устно, вправе решать Судебная камера. Однако после начала судебного процесса она согласна следовать рекомендованной выше практике, в соответствии с которой ходатайства должны подаваться Камере в устной форме и решения по ним должны приниматься судебным присутствием. Любое дальнейшее рассмотрение этих вопросов Обвинитель предлагает переносить на апелляционную стадию, не допуская дальнейших задержек в работе суда.

28. Эти рекомендации [последние предложения в рамках этой рекомендации] находятся на стадии рассмотрения и будут изучены Комитетом по правилам.

29. Хотя Обвинитель и приветствует изменения в правилах, призванные сократить чрезмерное количество ходатайств, она возражает против включения в практику Трибунала таких весьма специфических национальных процедур, как так называемое «ракетное обсуждение».

Замечания МУТР

30. Четыре предложения — призванные сократить чрезмерное количество ходатайств — будут вынесены на обсуждение судей на следующем пленарном заседании. Процедуры «ракетного обсуждения» и «всеохватывающего слушания», упоминаемые Группой экспертов, применяются, судя по всему, только в одной национальной системе. Для того чтобы судьи могли получить представление об их эффективности, необходима более подробная информация об этих процедурах и о том, как они применяются на практике.

31. Следует отметить, что судьи МУТР приняли следующие меры для сокращения чрезмерного количества ходатайств:

- в новом правиле 73 (Е) предусматривается применение санкций;
- новое правило 73 (С) ограничивает срок подачи дополнительных ходатайств 10 днями;
- новое правило 72 (G) ограничивает число возражений, предъявляемых к форме обвинительного акта, одним ходатайством;
- новое правило 72 (Н) гласит, что «возражения, основанные на отсутствии юрисдикции», относятся исключительно к четырем категориям, означенным в Статуте, — лицам, территориям, срокам и нарушениям.

32. Кроме того, после принятия поправки к правилу 73 (А) на шестом пленарном заседании в июне 1999 года судьи ввели в практику краткое письменное изложение ходатайств, тем самым сократив потребность в проведении устных слушаний.

Замечания Обвинителя

33. Обвинитель приветствует изменения в правилах в целях сокращения чрезмерного количества ходатайств. Применительно к Руанде она приветствует новые подпункты правила 73 — (С), (Е), (G) и (Н), — принятые на седьмом пленарном заседании и призванные сократить чрезмерное количество ходатайств. Если говорить в целом, то в настоящее время судебные камеры придерживаются разной практики. Одни судьи могут предпочитать письменные ходатайства, а другие считают более эффективными устные заявления. По поводу наилучших процедур в этой области не существует однозначного мнения, и единый подход, возможно, и неприменим ко всем обстоятельствам. На ранних этапах судебной работы Трибунала имелся определенный смысл в том, чтобы излагать все новые вопросы в письменном виде. Теперь же у Трибунала должно быть больше возможностей для того, чтобы разбирать знакомые ему юридические проблемы, не прибегая к новой обстоятельной юридической аргументации и не проводя исследований по каждому из затронутых моментов. Очевидно, что нелегкая обязанность подготовки подробных ответов на ходатайства может быть возложена на обвинение (или в тактической форме навязана ему) на досудебной стадии, а сочетание большого числа ходатайств и промежуточных апелляций может привести к задержкам в судопроизводстве. Обвинитель готова выслушать любые предложения о том, как законным способом сократить чрезмерное количество ходатайств. По ее мнению, до начала судебного процесса ходатайства могут подаваться в письменном виде или устно, по усмотрению Судебной камеры. Однако после начала процесса ходатайства, на ее взгляд, должны представляться Камере в устной форме, а решения по ним должны приниматься судебным присутствием. Любое дальнейшее рассмотрение затронутых вопросов должно откладываться до апелляционной стадии во избежание дальнейших задержек в судебном разбирательстве. В ходе судебных процессов определяющую роль должны играть два руководящих принципа — устное обсуждение вопросов и оперативность.

34. Обвинитель, однако, не хотела бы, чтобы в практику Трибунала без разбору внедрялись весьма специфические национальные процедуры, такие, как так называемое «ракетное обсуждение», но она согласна с необходимостью принять меры к тому,

чтобы обоснованные предварительные возражения против судопроизводства подавались оперативно и чтобы они либо рассматривались на раннем этапе, либо сразу же квалифицировались как пригодные к рассмотрению на самом судебном процессе.

Рекомендация 7

В целях сокращения сроков проведения разбирательств судебные камеры могут ускорить и установить в качестве общей практику активного использования положений, касающегося представления доказательств, или принимать или осуществлять дополнительные правила, брать на себя более жесткий контроль за судопроизводством, в том числе за перерывами, защищая при этом законные интересы обвиняемого (пункты 76-78).

Замечания МТБЮ: см. сводные замечания по рекомендациям 7, 9 и 10 в пунктах 37–39 ниже.

Замечания Обвинителя: см. замечания по рекомендациям 7–10 в пунктах 40–44 ниже.

Замечания МУТР: см. сводные замечания по рекомендациям 7–12 в пунктах 57–61 ниже.

Рекомендация 8

В связи с целью, указанной в рекомендации 7 выше, в попытке контролировать представление свидетельских показаний судебные камеры могут рассмотреть вопрос, в той степени, в которой он в настоящее время не отражен в практике, о допущении представления предложений ответа на отведенный вопрос для защиты прав стороны, чье доказательство не было допущено (сноска 25).

Замечания МТБЮ

35. Судьи следят за тем, чтобы отношение к сторонам было одинаковым, и, кроме того, они допускают представление предложений ответа на отведенный вопрос для защиты прав стороны, чье доказательство не было допущено, в соответствии с правилом 73 бис (D) и правилом 75 тер.

36. Обвинитель хотела бы изучить предложения, которые имеют еще более далеко идущие

последствия, чем рекомендуемая практика контроля за представлением свидетельских показаний.

Замечания Обвинителя: см. замечания по рекомендациям 7–10 в пунктах 40–44 ниже.

Замечания МУТР: см. сводные замечания по рекомендациям 7–12 в пунктах 57–61 ниже.

Рекомендация 9

В целях дальнейшего ускорения разбирательств функции, которыми в настоящее время наделен отвечающий за предварительное производство судья, который пытается уговорить стороны достичь согласия в отношении порядка ведения разбирательства, могут быть расширены в плане их активизации, в частности путем наделения Судебной камеры правом действовать согласно правилу 65 тер (D) МТБЮ и представления другим судьям досудебного доклада с рекомендациями о порядке проведения предварительного производства, устанавливающим разумный формат для рассмотрения дела (пункт 83).

Замечания МТБЮ: см. сводные замечания по рекомендациям 7, 9 и 10 в пунктах 37–39 ниже.

Замечания Обвинителя: см. замечания по рекомендациям 7–10 в пунктах 40–44 ниже.

Замечания МУТР: см. сводные замечания по рекомендациям 7–12 в пунктах 57–61 ниже.

Рекомендация 10

В целях содействия устранению необходимости в представлении потенциально весьма объемистых доказательств судьи могут требовать, чтобы, когда нет явных причин для спора в отношении определенных фактов, сторона, отказывающаяся согласиться на это, разъяснила причины своего отказа (пункт 84).

Замечания МТБЮ по рекомендациям 7, 9 и 10

37. Эти вопросы обсуждались на пленарной сессии в июле 1999 года, и в итоге на последней пленарной сессии в ноябре 1999 года было принято

правило 65 тер, «Судья, отвечающий за предварительное производство».

38. Обвинитель одобряет рекомендуемую выше практику, но хотела бы предупредить о следующем. Во-первых, по мнению Обвинителя, камеры не должны контролировать судопроизводство до такой степени, чтобы сложилось впечатление, что они предопределили исход дела, еще не выслушав всех соответствующих свидетельских показаний. Во-вторых, если методы, применяемые для ускорения разбирательств, диктуют необходимость подготовки большого объема состязательных бумаг или документальных свидетельств, то задержки в разбирательстве, возможно, будут не устранены, а просто перенесены на досудебную стадию.

39. Обвинитель считает, что залогом сокращения длительности судебных процессов является полная и заблаговременная осведомленность судьи о деле, которое будет разбираться. Для того чтобы эффективно вести производство, судьи должны располагать полным досье со свидетельскими показаниями. Располагая таким досье и заручившись согласием сторон, судьи будут иметь все необходимое для того, чтобы решить, каких свидетелей необходимо заслушать, а какие показания могут быть приняты в письменном виде или приобщены к делу другим способом.

Замечания МУТР: см. сводные замечания по рекомендациям 7–12 в пунктах 57–61 ниже.

Замечания Обвинителя по рекомендациям 7–10

40. Обвинитель приветствует указанные рекомендации. Это важный вопрос, имеющий первостепенное значение для работы Трибунала. Модель обвинения, предусмотренная в статутах трибуналов, уходит корнями преимущественно в англосаксонскую правовую традицию, в которой само судебное разбирательство, по существу, и является процессом установления фактов. В нем нет судей, которые вели бы судебное следствие и подготавливали «досье» установленных в судебном порядке фактов. Что же касается судебного преследования за те массовые преступления, которые входят в юрисдикцию трибуналов, то главный вопрос сводится к следующему: какую форму контроля уместно осуществлять над состязательным процессом, в котором на

Обвинителе лежит бремя доказывания обвинений, предъявленных ответчику, и в котором у защиты есть масса возможностей для того, чтобы оспорить предъявленные доказательства? Иными словами, каким образом в подобных обстоятельствах судебные процессы, которые могут быть бесконечно сложными, можно сократить до таких размеров, чтобы их было под силу вести уголовному суду? Ни одна проблема не стоит перед трибуналами так остро, как эта.

41. Даже несмотря на то, что Обвинитель рассматривает свою функцию в уголовном преследовании как нечто значительно большее, чем быть просто «стороной», выражающей узкие интересы отдельного истца, она согласна с необходимостью контроля со стороны судебного присутствия. Упорядочить судебное разбирательство было бы в высшей степени желательно, но в слишком многих из вышеуказанных областей можно действовать лишь в определенных пределах. Например, Камера не должна осуществлять контроль в ущерб беспристрастности ее судей, которые не могут принимать решений, не выслушав всех свидетельских показаний. Кроме того, суд не может заходить слишком далеко, принуждая обвиняемого к сотрудничеству с обвинением. Могут ли применяться санкции к обвиняемому, который пытается, пусть даже и необоснованно, оспорить все, что только можно оспорить, — это проблема, которая давно волнует умы юристов в разных странах.

42. С учетом вышесказанного в системе, которая сосредоточивает внимание на реальных областях в судебном споре, нет ничего изначально несправедливого. Если соответствующие свидетельские показания против обвиняемого могут быть в надлежащем порядке предъявлены суду, а законные средства защиты могут быть исчерпаны в полной мере, то есть все основания для ускорения производства путем изыскания путей сокращения судебных процессов. Вместе с тем Обвинитель хотела бы сделать важное предупреждение: сокращение длительности самих процессов не решает проблему, если задержки просто переносятся на досудебную стадию. Сокращение числа свидетелей может сэкономить время суду, но если в итоге будет введено требование о подготовке большого объема состязательных бумаг или

документальных свидетельств, то чистого выигрыша во времени или ресурсах может и не получиться. Решение одной проблемы просто порождает другую, и есть опасность того, что некогда всеми видимая публичная работа камер просто трансформируется в никому не видимую и огромную по объему подготовительную работу, которая будет вестись «за кулисами».

43. Тем не менее для скорейшего решения проблем судопроизводства делается весьма немало, и Обвинитель будет и впредь поддерживать те многочисленные новшества, которые привносятся в работу суда, особенно на предварительной стадии производства. Обвинитель с радостью примет участие в таких инициативах; она будет уделять сугубое внимание необходимости приостановления производства и будет делать все возможное для того, чтобы не допускать задержек в результате действий обвинения, чтобы ее судебные группы соблюдали все сроки и чтобы они активно сотрудничали с судьями и защитой при проведении разбирательств. Не исключено, что Обвинитель сформулирует предложения, выходящие за рамки рекомендации Группы экспертов в этой области, например о принятии судебных решений в ходе разбирательств по фактам, доказанным убедительно для камер, или в связи с использованием архива прежних свидетельских показаний для создания опровержимой фактической презумпции, результатом чего является перенос бремени доказывания в ходе судебного процесса.

44. Обвинитель считает, что залогом сокращения длительности судебных процессов является полная и заблаговременная осведомленность судей о деле, которое будет разбираться. Для того чтобы эффективно вести производство, судьи должны располагать полным досье со свидетельскими показаниями. Располагая таким досье и заручившись согласием сторон, судьи будут иметь все необходимое для того, чтобы решить, каких свидетелей необходимо заслушать, а какие показания могут быть приняты в письменном виде или приобщены к делу другим способом. Все эти вопросы весьма сложны, и Группа экспертов вполне правомерно останавливает на них внимание в докладе.

Рекомендация 11

Следует подробнее рассмотреть вопрос о более широком использовании судебной осведомленности так, чтобы это справедливым образом защищало права обвиняемых и в то же время уменьшало или устраняло необходимость в идентичных повторяющихся показаниях или вещественных доказательствах при рассмотрении нескольких дел подряд (пункт 85).

Замечания МТБЮ

45. Чем больше выносятся решений по апелляциям, тем больше появляется возможностей для использования такого фактора, как судебная осведомленность. Согласно правилу 94, судьи могут принимать *proprio motu* или по просьбе сторон решение об ознакомлении с установленными фактами или документальными доказательствами, приобщенными к делам в ходе других судебных разбирательств в Трибунале, которые связаны с вопросами, рассматриваемыми в ходе текущего судебного разбирательства. Камера может отложить принятие судебного решения по установленным фактам, рассматриваемым в историческом, географическом, административном и военном контексте, до конца судебного разбирательства. Эта практика до настоящего времени применялась успешно и приносила конкретные результаты.

46. Трибунал и представители защиты согласны с тем, что следует активнее использовать фактор судебной осведомленности, но за обвиняемым должно сохраняться право на справедливое судебное разбирательство.

47. Обвинитель хотела бы подчеркнуть, что важно изыскать пути установления тех фактов, которые нет необходимости подкреплять доказательствами за счет заслушивания свидетельских показаний, до начала судебного разбирательства. Не имеет особого смысла откладывать установление рамок судебной осведомленности до тех пор, пока в суд не будут вызваны свидетели или не будут заслушаны показания.

Замечания Обвинителя

48. Обвинитель всецело поддерживает предложение о более активном использовании фактора судебной осведомленности. Следует рассмотреть возможность более широкого использования фактов (включая их юридическую

классификацию), доказанных в ходе предыдущих разбирательств в судебных камерах. Вопрос о том, какие фактические данные действительно имеются в распоряжении судей специального международного трибунала ad hoc, особенно при выполнении им с течением времени своего мандата, — это интересный вопрос права, и при текущем рассмотрении дел уже предпринимаются активные шаги по изучению факторов, ограничивающих применение этой полезной концепции. Обвинитель хотела бы подчеркнуть, что важно изыскать пути установления тех фактов, которые нет необходимости подкреплять доказательствами за счет заслушивания свидетельских показаний, до судебного разбирательства. Откладывание установления рамок судейской осведомленности до тех пор, пока в суд не будут вызваны свидетели или не будут заслушаны показания, вряд ли представляет собой продуктивный подход.

Замечания МУТР: см. сводные замечания по рекомендациям 7–12 в пунктах 57–61 ниже.

Рекомендация 12

В целях сокращения продолжительности разбирательств судебные камеры могут рассмотреть следующее:

- **использование подготовленных показаний, т.е. письменных показаний, представленных заранее в форме письменных вопросов и ответов, при этом другой стороне предоставляется возможность позднее заявить возражение против вопросов и провести перекрестный допрос свидетеля; и/или**
- **подготовка обвинением досье, содержащего заявления свидетелей с комментариями защиты, что позволит Судебной камере отобрать нужных свидетелей для дачи устных показаний и признать некоторые заявления свидетелей в качестве документальных доказательств (пункт 88).**

Замечания МТБЮ

49. В принципе все стороны считают разумным использование подготовленных показаний. Эта практика уже применяется при рассмотрении

нескольких дел. Стороны акцентируют внимание на тех частях свидетельских показаний, которые являются предметом спора, с тем чтобы по этим конкретным моментам провести перекрестный допрос свидетеля.

50. Выполнение этой рекомендации также способствовало бы уменьшению объема работы и издержек Секции по делам потерпевших и свидетелей.

51. Вместе с тем Трибунал не во всем согласился со второй частью этой рекомендации. В соответствии с правилом 73 бис («Досудебное совещание») Камера получает дело от судьи, отвечающего за предварительное производство. Если Камера сочтет, что для доказывания одних и тех же фактов вызывается чрезмерное число свидетелей, судьи могут призвать обвинителя или защитника сократить расчетную продолжительность первоначального допроса конкретных свидетелей или уменьшить их число. Кроме того, проконсультировавшись со сторонами, камеры могут признать показания свидетелей, снятые под присягой Председателем в соответствии с правилом 71 («Письменные показания под присягой»).

52. Трибунал согласен с тем, что только сторонам следует принимать решение, каких свидетелей необходимо пригласить, и полагает, что использование слова «отобрать» (12(b) (за исключением случаев, когда применяется правило 98) неуместно. Судьи могут обращаться к Канцелярии Обвинителя и защите с просьбой представить на утверждение список их наиболее важных свидетелей. Тем не менее вызов в суд своих основных свидетелей из этого списка является прерогативой защиты и обвинения.

53. Обвинитель хотела бы к заявлению о своей поддержке практики использования подготовленных показаний присовокупить предупреждения, сделанные в отношении рекомендаций 7, 9 и 10 выше. Кроме того, Обвинитель отмечает, что налицо неизменная коллизия между инициативами, направленными на ограничение числа опрашиваемых в камерах свидетелей, и стремлением обеспечить возможность для заслушивания жертв в ходе судебных разбирательств.

Замечания Обвинителя

54. Обвинитель в целом согласна с этой рекомендацией. Стремясь ускорить процесс судебных разбирательств, она распорядилась, чтобы судебные группы представляли досье судебной камере и защите непосредственно после первого появления обвиняемого в суде. См. в этой связи замечания, сделанные в отношении рекомендаций 7–10 выше, включая уже высказанное предупреждение. Важное значение имеет продолжительность досудебного и судебного разбирательств в целом. Объем дополнительной рабочей нагрузки, сопряженной с подготовкой письменных показаний, будет, разумеется, весьма значительным и скажется на работе и без того перегруженных служб письменного перевода. В некоторых случаях наиболее эффективным механизмом может быть снятие устных свидетельских показаний. Кроме того, подготовка значительного количества письменных показаний может привести к неэффективности судебных процессов, ослабить воздействие предъявляемых обвинением доказательств и значительно затруднить отслеживание общественностью хода уголовного процесса. Доверие к трибуналам со стороны международного сообщества и жертв отчасти зависит от того, действительно ли проводимые в их стенах судебные процессы являются мощным механизмом привлечения к ответственности лиц, совершивших ужасные преступления. Проводимые ими судебные разбирательства не должны рассматриваться в качестве неинтересных и скучных мероприятий. Кроме того, налицо неизменная потенциальная коллизия между инициативами, направленными на ограничение числа допрашиваемых в камерах свидетелей, и стремлением обеспечить возможность для заслушания жертв в ходе судебных разбирательств. В рамках осуществляемого в трибуналах судопроизводства не предполагается наличие *partie civile*, и жертвы не имеют возможности принимать непосредственное участие в судебных разбирательствах. Единственная из имеющихся возможностей — это позволить жертве выступить в суде в качестве *amicus curiae*, однако на сегодняшний день никто из жертв не обращался с просьбой заслушать их в таком качестве. Обвинитель обратилась к ассоциациям переживших кровавые расправы в Руанде лиц с решительным призывом обращаться за разрешением на явку в суд

в качестве *amicus curiae*. (Обвинитель также считает целесообразным включить процедуру *partie civile* в сами правила, особенно в тех случаях, когда могут иметься финансовые средства для реституции и выплаты компенсации жертвам.) Таким образом, личная дача показаний приобретает особо важное значение для некоторых свидетелей, которых, возможно, не удовлетворяет в полной мере процедура представления письменных показаний.

55. Тем не менее Обвинитель согласна с тем, что составление досье с показаниями должно играть важную роль, даже несмотря на то, что подготовленное обвинением досье в рамках осуществляемого в Трибунале юридического процесса не может выполнять ту же функцию, которую выполняет досье, составленное судьей-следователем в условиях внутригосударственной правовой системы. Одно из преимуществ такого подхода заключалось бы в том, чтобы потребовать от той или иной страны вызова конкретного свидетеля для обоснования этого шага.

56. Вследствие этого группы обвинения будут и впредь применять творческий подход к представлению показаний. Возможно, будет необходимо представлять большее число показаний в письменной форме, но Обвинитель не согласна со сделанной другими органами оговоркой в отношении использования слова «отобрать» в связи с указаниями судей на то, что может потребоваться вызов в суд лишь определенных свидетелей. В тех случаях, когда тот или иной факт может быть доказан различными способами, если необходимо сделать выбор, он должен быть сделан той стороной, которая представляет соответствующую часть показаний.

Замечания МУТР в отношении рекомендаций 7–12

57. Судьи принимают к сведению предложения относительно ускорения и сокращения продолжительности судебных разбирательств и необходимости того, чтобы судьи играли более активную роль в достижении договоренностей между обвинением и защитой.

58. В правиле 65 тер (D) МТБЮ предусмотрено положение о рассмотрении ходатайств судьей, отвечающим за предварительное производство. МУТР не требует введения аналогичного правила,

поскольку были внедрены, как это предусмотрено в правиле 73 бис и правиле 73 тер, механизмы назначения Камерой одного судьи. Назначенный судья рассматривает ходатайства, проводит досудебные совещания и совещание, касающееся состояния дел, получает списки свидетелей и резюме свидетельских показаний и следит за раскрытием документов по делу и признанием фактов.

59. Судьи считают, что вопросами, связанными с досудебным производством, лучше всего заниматься судьям, которые будут заседать в суде, рассматривающем соответствующее дело, поскольку они могут быть хорошо осведомлены о вопросах, связанных с проведением самого судебного разбирательства. По этой причине они возражают против введения правила 65 тер («Судья, отвечающий за предварительное производство»).

60. Рекомендации относительно подготовленных показаний и добровольных заявлений нуждаются в дальнейшем более внимательном изучении. Реализация некоторых аспектов этих рекомендаций, возможно, будет способствовать быстрому завершению судебных разбирательств. С другой стороны, задержки могут быть вызваны подготовкой и переводом таких показаний. По этой причине необходимо учитывать положения правил 84 бис и 94 бис правил МТБЮ.

61. Судьи одобряют более широкое использование такого фактора, как судебская осведомленность, для сокращения количества идентичных, дублирующих друг друга свидетельских показаний и вещественных доказательств. Применению правила 94 («Судейская осведомленность») будут в значительной мере способствовать вынесение Апелляционной камерой решений по факту правонарушения (например, что в Руанде совершался «геноцид») и окончательное толкование ею норм права и практики предъявления обвинения (например, совместных обвинений; взаимосвязи между геноцидом и соучастием в актах геноцида и/или заговором в целях их совершения).

Рекомендация 13

В целях ускорения разбирательств и предоставления Судебной камере возможности

сосредоточиться на реальных вопросах она могла бы:

- **требовать от защитника обвиняемого, чтобы после того, как обвинение раскроет защите свои аргументы, он излагал в общем плане характер своей аргументации, указав на те вопросы, по которым он согласен с обвинением, и изложив причины по каждому из них. Такой порядок также упростил бы выполнение обвинением обязанности раскрывать информацию, которая в настоящее время требует от обвинения гадания и, таким образом, может приводить к задержкам, а также к ненужной трате времени и усилий обвинения (пункт 89);**
- **требовать от защитника обвиняемого, чтобы он, осуществляя перекрестный допрос свидетелей, способных представить доказательства, имеющие отношение к защите, информировал их о характере защиты, если она находится в противоречии с их показаниями (пункт 90).**

Замечания МТБЮ

62. Предлагаемая практика была одобрена на последней пленарной сессии в ноябре 1999 года, и в настоящее время она отражена в правиле 65 тер и правиле 90 Н (ii) Правил доказывания и процедуры (Rev. 17).

Замечания МУТР

63. Группа экспертов рекомендует внести поправку в правило 67, в соответствии с которой защита должна будет в общих чертах описывать характер защиты и указать вопросы, являющиеся предметами тяжбы с обвинением, и приводить обоснования по каждому вопросу. В правиле 73 тер, посвященном досудебному совещанию, эта процедура в значительной степени отражена. Предложение Группы экспертов имеет практические преимущества, но существует потенциальная возможность возникновения коллизии с принципом, заключающемся в том, что бремя доказывания лежит на обвинении.

Рекомендация 14

По единодушному мнению судей МТБЮ и МУТР, основные цели Совета Безопасности будут достигнуты и решимость международного сообщества будет продемонстрирована, если к ответственности будут привлечены не малозначительные фигуры, а гражданские, военные и полувоеенные руководители (пункт 96).

Замечания МТБЮ

64. Все действующие в рамках МТБЮ инстанции согласны с принципом, который заключается в том, что интересы правосудия и эффективного выполнения мандата Трибунала требуют, чтобы к судебной ответственности привлекались в первую очередь гражданские, военные и полувоеенные руководители, а не малозначительные фигуры. Предпринимается максимум усилий к тому, чтобы привлечь к суду обвиняемых по обвинительному акту, представляющих более высокие эшелоны власти, и соответственно для достижения этой цели выделяются ресурсы. Трибунал, разумеется, не добьется успехов в этой области без содействия со стороны государств и международных организаций.

65. Кроме того, Обвинитель отмечает, что обвинение всегда ставит перед собой настолько высокие цели, насколько это позволяют сделать имеющиеся доказательства, как об этом свидетельствуют обвинительные акты, и нынешние судебные разбирательства по делам высокопоставленных военных чинов и политических деятелей в настоящее время говорят сами за себя. Обвинитель согласна с тем, что судебное преследование малозначительных фигур должно относиться к сфере компетенции национальных судов, и активно выполняет соответствующую функцию согласно Римскому соглашению (проект «Правила поведения») в целях содействия этому процессу.

Замечания МУТР

66. Это подтверждение очевидной цели Совета Безопасности имеет отношение к судебным разбирательствам, проводимым в МТБЮ, а не в МУТР, поскольку задержанные в Аруше предположительно являются гражданскими и военными руководителями.

Замечания Обвинителя

67. Обвинитель согласна с Группой экспертов и хотела бы лишь отметить, что обвинение всегда ставит перед собой настолько высокие цели, насколько это позволяют сделать имеющиеся доказательства. Дело в том, что лица, которые совершили «мелкие» преступления и против которых было возбуждено судебное преследование в международном судебном органе, привлечены к ответственности в результате расследований, проведенных на начальных этапах работы Трибунала. В тот момент показания, как правило, снимались с беженцев, жертв и непосредственных свидетелей преступлений — лиц, которые могут опознать тех, кто их фактически совершил. Для установления личности военачальников и руководителей и вменения им в вину совершение преступлений пришлось затратить больше времени и прибегнуть к более сложному анализу и средствам доказывания. Некоторые обвиняемые действительно были арестованы по истечении значительного периода времени после возбуждения преследования по обвинительному акту, и дела ряда обвиняемых, занимающих относительно невысокие посты (но обвиняемых в совершении крайне тяжких преступлений), все еще находятся на рассмотрении камер, однако другие недавно вынесенные обвинительные акты четко свидетельствуют о том, что обвинение сосредоточивает свое внимание на лицах, занимающих в командных инстанциях значительно более высокие должности. В настоящее время уголовные преследования по обвинительному акту высокопоставленных военачальников и политических деятелей и судебные разбирательства по их делам говорят сами за себя. Что касается МТБЮ, то Обвинитель согласна с тем, что преследование малозначительных фигур должно относиться к сфере компетенции национальных судов, и активно выполняет соответствующую функцию согласно Римскому соглашению (проект «Правила поведения») в целях содействия этому процессу. Сейчас видные, но занимающие невысокие посты деятели как таковые привлекаются к судебной ответственности в Международном трибунале в исключительных случаях. Большинство задержанных, дела которых рассматриваются в МУТР, являются высокопоставленными военачальниками и политическими руководителями.

Рекомендация 15

В целях расширения осведомленности о роли трибуналов в деле защиты и укрепления гуманитарных ценностей трибуналам следует продолжать осуществлять их информационно-пропагандистские программы (пункты 97–98).

Замечания МТБЮ

68. Трибунал признает ту крайне важную роль, которую играет пропагандистская программа в распространении информации о его роли в обеспечении господства права и ликвидации распространившейся атмосферы безнаказанности в бывшей Югославии.

69. Следует отметить, что пропагандистская программа была развернута осенью 1999 года, и, как представляется, Трибунал получил достаточный объем финансовых средств в виде добровольных пожертвований для ее дальнейшей реализации до конца 2000 года. Можно рассмотреть возможность включения пропагандистской программы в качестве крайне важного мероприятия в бюджет Трибунала с разверсткой взносов.

70. Обвинитель считает, что проведение в конечном итоге слушаний или судебных разбирательств в бывшей Югославии, с тем чтобы реально добиться правосудия, будет отвечать духу пропагандистской программы. Это, разумеется, обусловлено решением соответствующих проблем безопасности, которые вызывают озабоченность. Судьи рассмотрят этот вопрос на одной из пленарных сессий.

Замечания МУТР

71. Судьи выступают за разработку информационных программ в Руанде и, в частности, поддерживают идею трансляций из зала суда по каналам Радио Руанды на языке киньяруанда и на французском и английском языках. Также важное значение имеют видеоматериалы о ходе судебных процессов. Благодаря таким трансляциям обеспечивается осведомленность народа Руанды о процессе отправления правосудия. На осуществление пропагандистской программы МТБЮ были выделены финансовые средства. Необходимо

обеспечить аналогичную поддержку соответствующей программы МУТР.

Замечания Обвинителя

72. Обвинитель также хотела бы отметить, что одной из наиболее эффективных форм пропаганды будут являться проведение МТБЮ устного разбирательства в бывшей Югославии и проведение МУТР слушаний в Руанде. По мнению Обвинителя, оба председателя трибуналов поддержат эту идею при условии решения проблем безопасности.

Замечания Генерального секретаря

73. Генеральный секретарь, с учетом любых указаний межправительственных органов и в контексте пересмотра предлагаемых бюджетов на 2001 год, может рассмотреть любые конкретные предложения, которые трибуналы, возможно, пожелают внести.

Рекомендация 16

С тем чтобы МУТР мог передавать производство в национальные суды, рекомендуется, чтобы МУТР рассмотрел вопрос о включении в свои правила положения, схожего с правилом 11 бис правил МТБЮ (пункт 101).

Замечания МУТР

74. Судьи поддерживают принцип параллельной юрисдикции. Возбуждение судебного преследования в национальных судах явно облегчило бы рабочую нагрузку МУТР. Правило 11 бис МТБЮ позволяет возвращать в соответствующие страны обвиняемых по обвинительному акту для целей проведения судебного разбирательства. Несколько судей поддерживают рекомендацию о включении правила 11 бис в правила МУТР. Вместе с тем необходимо отметить, что это правило было предложено, но не было утверждено на шестой пленарной сессии. До настоящего времени необходимость введения этого правила в МУТР не нашла практического подтверждения. Это предложение станет предметом дальнейших обсуждений.

Рекомендация 17

а) В целях избавления от необоснованных апелляций и экономии времени, которое в ином случае стороны и камеры потратили бы на их рассмотрение, камеры могли бы создать механизм предварительной проверки для установления того, что они удовлетворяют предусмотренным в правилах требованиям, касающимся апелляций;

б) в качестве альтернативы — каждая сторона могла бы рассмотреть вопрос о подаче ходатайств об отклонении апелляции по формальным основаниям в связи с делами, в которых совершенно очевидно, что апелляция является необоснованной, причем такие ходатайства после их подачи должны оперативно рассматриваться Апелляционной камерой (пункт 103).

Замечания МТБЮ

75. Трибунал согласен с этой рекомендацией, и обсуждение вопроса о способах ее выполнения будет продолжено на одной из пленарных сессий.

Замечания МУТР

а) В соответствии с Уставом обвинительные приговоры и вердикты могут быть обжалованы. Что касается промежуточных апелляций, то эта рекомендация выполнялась посредством принятия на седьмой пленарной сессии нового правила 72(I), в соответствии с которым группа из трех судей Апелляционной камеры проверяет соответствие апелляций требованиям, указанным в новом правиле 72(H);

б) вопрос о подаче ходатайств об отклонении апелляций по формальным основаниям не является новым. Стороны уже подавали их. Мы поддерживаем оперативное заслушивание Апелляционной камерой ходатайств в отношении промежуточных апелляций в целях предотвращения задержек в проведении судебных разбирательств.

Рекомендация 18

В целях обеспечения того, чтобы апелляции на решение судебных камер МТБЮ и МУТР рассматривались лишь судьями Апелляционной камеры, ограждения судей Апелляционной

камеры от дисквалификации при рассмотрении апелляций на том основании, что они были связаны с первоначальным разбирательством, а также во избежание утери обособленности из-за того, что судьи на неупорядоченной основе используются в судебных и апелляционной камерах, необходимо, чтобы судьи назначались исключительно в одну судебную или апелляционную камеру на весь срок их пребывания в должности (пункты 105–106).

Замечания МТБЮ

76. Трибунал в принципе согласен с этой рекомендацией. В прошлом было невозможно сохранять стабильный состав апелляционных камер, в частности, в результате возникновения проблемы в тех случаях, когда утверждающий обвинительное заключение судья «опорочен». Изменение правила 15 «отвод судей» (см. рекомендацию 2 выше) будет в значительной степени способствовать повышению стабильности работы Апелляционной камеры.

77. Однако внести изменения в состав судебных и Апелляционной камер для выполнения этой рекомендации в полном объеме будет возможно лишь тогда, когда будет увеличено число судей Трибунала.

Замечания МУТР

78. Было бы идеально, чтобы судей назначали исключительно в судебные или Апелляционную камеры и чтобы судьи, рассматривающие апелляции, имели определенный предварительный опыт работы в качестве судей в одном из трибуналов.

79. Помимо обоснований, представленных в докладе, предложение в отношении постоянного состава Апелляционной камеры может способствовать повышению согласованности в процессе принятия решений, а также эффективной работе камер. Постоянная ротация судей между судебными камерами и Апелляционной камерой может затруднить планирование графиков работы на долгосрочной основе.

80. Вместе с тем на практике возникают проблемы в связи с непосредственным осуществлением этой рекомендации, поскольку несколько судей,

рассматривающих апелляции, участвуют в принятии решений, подлежащих апелляции.

Рекомендация 19

В целях облегчения работы судей судебных и апелляционных камер количество помощников судей по правовым вопросам следует увеличить в соответствии с предложениями по бюджету трибуналов на 2000 год (пункт 107).

Замечания МТБЮ

81. Соответствующие предложения по бюджету были одобрены, и в настоящее время проводится набор персонала.

Замечания МУТР

82. Группа экспертов поддерживает срочную потребность судей в дополнительных кадровых ресурсах. Мы надеемся, что в этой связи будут утверждены предложения по бюджету.

Замечания Генерального секретаря

83. Дополнительные должности, запрошенные МТБЮ и МУТР на 2000 год, были полностью утверждены Генеральной Ассамблеей в декабре 1999 года.

Рекомендация 20

В целях повышения работоспособности Апелляционной камеры ей следует дополнительно придать две должности судей и соответствующий дополнительный персонал, хотя это предложение может и не дать такого же удовлетворительного результата, как постоянное отделение Апелляционной камеры (пункты 106–107).

Замечания МТБЮ

84. Трибуналу потребуется принятие резолюции Совета Безопасности для изменения статьи 12 Устава, в которой предусмотрено число судей и состав камер. В этом случае Трибунал попытается получить согласие Генеральной Ассамблеи на дополнительные финансовые средства для оплаты услуг двух дополнительных судей и

обслуживающего персонала. Кроме того, камеры отмечают, что если Трибуналу будут приданы два дополнительных судьи, увеличивать нынешней состав Апелляционной камеры, в которую входят пять судей, не потребуется.

Замечания МУТР

85. Судьи поддерживают рекомендуемое расширение Апелляционной камеры путем добавления двух судей. Бывшие председатели МТБЮ и МУТР обосновали данную рекомендацию год назад и дополнительно предложили назначить двух судей из судебных камер МУТР и заполнить их должности новыми сотрудниками.

Замечания Генерального секретаря

86. Если Совет Безопасности примет решение по дополнительным двум судьям, соответствующие полные ежегодные расходы составят приблизительно 731 000 долл. США. Эти расходы будут покрывать зарплату судей и ассигнования на оплату услуг четырех сотрудников по юридическим вопросам на уровне С–2 и двух секретарей. В настоящее время поддержку апелляционным камерам оказывают в общей сложности 13 сотрудников по юридическим вопросам и 9 секретарей.

Рекомендация 21

Для удовлетворения потребностей в большем количестве судей для рассмотрения возросшего числа дел можно было бы положительно рассмотреть предложение об использовании временных судей ad hoc, если это остается единственным практическим решением, способствующим более оперативному выполнению трибуналами их задач (пункт 108).

Замечания МТБЮ

87. Если после исчерпания нынешних ресурсов использование судей ad hoc или ad litem будет сочтено наиболее практичным способом ускорения завершения судебных процессов, Трибунал поддержит эту рекомендацию. Было отмечено, что надлежащими кандидатами могут быть бывшие судьи МТБЮ, которые ушли в отставку по собственному желанию. Кроме того, можно было бы рассмотреть возможность создания категорий

судей, которые бы вели все предшествующие судебному процессу разбирательства, с тем чтобы судьи могли сосредоточиться на заслушивании дел в ходе судебных разбирательств.

Замечания МУТР

88. Назначение временных судей ad hoc необязательно для эффективного выполнения МУТР своей работы. Судьи МУТР поддерживают ротацию судей, а не постоянное использование судей ad hoc. Назначение судей ad hoc, что потребует внесения поправки в Устав или правила, определяющие назначение, статус и компетенцию, представляется проблематичным.

Замечания Генерального секретаря

89. Если Совет Безопасности примет решение в отношении использования временных судей ad hoc, по мнению Генерального секретаря, прототипом механизма временного финансирования таких судей может послужить механизм, используемый для финансирования судей ad hoc Международного Суда (МС), а именно соответствующим образом измененная стандартная резолюция о непредвиденных и чрезвычайных расходах. Таким образом, для ежегодных бюджетов трибуналов никаких дополнительных бюджетных ассигнований не потребуется.

90. Если будут использоваться бывшие судьи, которые уволились из МТБЮ, МУТР или МС, Генеральная Ассамблея может пожелать рассмотреть соответствующие процедуры вознаграждения.

Рекомендация 22

Что касается долгосрочного вопроса об исполнении приговоров, то в целях размещения потенциальных осужденных было бы целесообразным заключить соглашение с таким числом государств, какое будет необходимо для размещения всех осужденных, включая тех, которые названы в опечатанных обвинительных заключениях (пункт 110).

Замечания МТБЮ

91. Трибунал заключил соглашения об исполнении приговоров с шестью государствами и ожидает

подписания еще одного соглашения, что должно произойти в ближайшие несколько недель. Секретариат всегда признавал необходимость заключать как можно больше соглашений и в настоящее время завершает работу над соглашениями, переговоры по которым велись с рядом других государств.

92. В прошлом Председатель и Обвинитель пытались повысить осознание государствами необходимости заключения дополнительных соглашений об исполнении приговоров в ходе дипломатических визитов в эти государства или в ходе совещаний с представителями правительств в месте заседания Трибунала. Эти усилия будут продолжаться.

93. Трибунал хотел также подчеркнуть сложность этих переговоров. Обращаться ко всему международному сообществу невозможно, например, по юридическим причинам, связанным с функционированием пенитенциарных систем ряда государств, и по таким гуманитарным причинам, как близость семей осужденных к государствам, в которых они отбывают наказание.

Замечания МУТР

94. Требуется сотрудничество государств-членов в поддержку рекомендации в отношении тюремного заключения осужденных лиц.

Рекомендация 23

С учетом настоятельной потребности в юристах высокой квалификации в Секции обвинения МУТР осуществление нынешних учебных программ должно продолжаться (пункт 121).

Замечания МУТР

95. Судьи МУТР поддерживают эту рекомендацию.

Замечания Обвинителя

96. Обвинитель выражает твердую поддержку этой рекомендации. Для трибуналов будут по-прежнему регулярно проводиться программы подготовки юристов и следователей.

Рекомендация 24

В целях избежания растраты ресурсов и достижения максимальной результативности расследований следует продолжать осуществлять политику Обвинителя, заключающуюся в проведении расследований только в тех случаях, когда она вполне уверена в том, что в поддержку обвинительного заключения будет собрано достаточно доказательств (пункт 125).

Замечания МТБЮ

97. Канцелярия Обвинителя полностью согласна с этой рекомендацией и будет продолжать проводить свои расследования в соответствии с этой политикой. В настоящее время по сложившейся практике Обвинитель подписывает документ, давая официальные полномочия на начало нового расследования, а затем подписывает другой документ, давая официальные полномочия на подготовку обвинительных заключений. Это делается для обеспечения эффективного проведения расследования до выделения ресурсов на его цели.

Замечания МУТР

98. Судьи МУТР поддерживают эту рекомендацию.

Замечания Обвинителя

99. Следственный отдел Канцелярии Обвинителя всегда принимал во внимание эффективность расследования до выделения ресурсов на его проведение. В ряде случаев разумные ожидания могут оказаться ошибочными. Поэтому начальники следственных отделов устанавливают жесткий контроль за проводимыми расследованиями. Для этого проводятся регулярные обзоры и о ходе расследований непосредственно Обвинителю и заместителям Обвинителя представляются периодические доклады. Если невозможно добиться достаточного прогресса в сборе необходимых доказательств, будет принято решение о прекращении или приостановлении конкретного расследования. В ряде случаев обзор состояния имеющихся доказательств задержки обвинительных заключений в течение определенного периода времени служило основанием для отклонения таких обвинительных заключений в целях сосредоточения

ресурсов в других более выгодных областях. С настоящего момента будет введена практика, согласно которой Обвинитель лично будет подписывать документ, давая официальные полномочия на начало нового расследования, а затем подписывать другой документ, давая официальные полномочия на подготовку обвинительных заключений.

Рекомендация 25

С учетом важного значения укомплектования Следственной секции МУТР квалифицированными сотрудниками заместителю Обвинителя следует постоянно держать этот вопрос под строгим контролем для обеспечения соблюдения установленных требований (пункт 129).

Замечания МУТР

100. Судьи МУТР поддерживают эту рекомендацию.

Замечания Обвинителя

101. Обвинитель поддерживает эту рекомендацию.

Рекомендация 26

В целях сокращения числа расследований в период после представления обвинительного заключения дело должно быть «готово к разбирательству» на этапе утверждения обвинительного заключения и, при отсутствии исключительных обстоятельств, практика проведения расследований в период после обвинительного заключения должна быть ограничена (пункт 155).

Замечания МТБЮ

120. Канцелярия Обвинителя согласна с тем, что дело должно быть «готово к разбирательству» на этапе утверждения обвинительного заключения; они действовали и продолжают действовать в соответствии с этим принципом. Обвинитель признает, что в определенный момент процедура сбора доказательств должна быть завершена, с тем чтобы обвиняемый мог ознакомиться с делом, по которому, как ожидается, будет проводиться

разбирательство. Вместе с тем данная рекомендация является избыточной в связи с попыткой ограничить расследования в период после представления обвинительного заключения «исключительными обстоятельствами». Прекращать расследования после утверждения обвинительного заключения не является практичным и не отвечает интересам правосудия, поскольку сложность дел требует продолжения расследований; опыт показывает, что во многих случаях важную информацию удастся получить на последних этапах расследования.

103. По мнению камер, фразу «готово к разбирательству» следует истолковывать как означающую готовность самого дела, а не готовность отдельных сторон.

Замечания МУТР

104. Судьи МУТР поддерживают эту рекомендацию.

Замечания Обвинителя

105. Обвинитель согласна с тем, что следует избегать внесения в последний момент существенных изменений в характер версии обвинения и что в максимально возможной степени дела должны быть готовы к разбирательству на этапе представления обвинительного заключения. Канцелярия Обвинителя уже заняла твердую позицию в этом направлении и не изменит ее. На ранних этапах создания Трибунала активно обсуждался вопрос о стандарте доказательств, требуемых для подготовки обвинительного заключения, и при рассмотрении дел на начальных этапах был установлен более низкий стандарт, чем в настоящее время. Вместе с тем необходимо учитывать два фактора. Во-первых, в соответствии с правилами Трибунала обвинительное заключение является единственным обвинительным механизмом, имеющимся в распоряжении у Обвинителя. Тем самым оно служит как механизмом ареста, так и документом, на основе которого проводится судебное разбирательство. В ряде национальных систем такую роль выполняют другие документы, и последний документ является куда более разработанным механизмом, чем первый. Таким образом, полагаясь на свою практику, МТБЮ во многих случаях вносил изменения в обвинительное заключение по мере

продолжения расследований (надлежащим образом) после подготовки первого варианта. Во-вторых, следует всегда четко подчеркивать, что дела, которые рассматривает МТБЮ, не являются простыми национальными обвинительными процессами. Они являются чрезвычайно сложными процедурами, и при этом продолжается и требуется огромная работа по подготовке к самому судебному процессу в целях сбора требуемых доказательств. Обвинитель согласна с тем, что на определенном этапе необходимо завершить процедуру сбора доказательств, обвиняемый должен быть ознакомлен с делом, которое, как ожидается, будет рассматриваться, и что судебный процесс должен проходить на основе имеющихся материалов. Вместе с тем опыт показал, что во многих случаях важную информацию удастся получить на последних стадиях расследования. В интересах правосудия такие материалы необходимо включать в доказательства, представленные Судебной камере, даже если такие материалы поступают в Канцелярию Обвинителя с опозданием. Рекомендация затрагивает важный вопрос, однако, по мнению Обвинителя, является избыточной с точки зрения ограничения расследований в период после представления обвинительного заключения «исключительными обстоятельствами». Учитывая исключительные обстоятельства международного расследования военных преступлений, такой подход не является уместным. Попытка слишком быстро «заморозить» расследование не отвечает общественным интересам и является нереалистичной. Во многих случаях версия защиты выявляется лишь в ходе судебного процесса. Оперативное расследование возникающих вопросов может исключить необходимость последующего повторного судебного процесса. Вместе с тем Обвинитель обычно делает все возможное для недопущения задержки разбирательств в результате резкого изменения стратегии со стороны обвинения в самый последний момент. Цель будет по-прежнему заключаться в том, чтобы дела были готовы к разбирательству на этапе утверждения обвинительного заключения, как это рекомендовано Группой экспертов, и в том, чтобы избегать представления новых доказательств после ареста обвиняемого или на судебном заседании, за исключением тех случаев, когда это полностью оправданно исключительными обстоятельствами. Однако режим, предполагающий полное

прекращение расследования после утверждения обвинительного заключения, будет искусственным и будет противоречить интересам правосудия.

Рекомендация 27

Исходя из того, что по необходимости и возможности политика Обвинителя МУТР в отношении объединения обвинительных заключений меняться не будет, Группа экспертов надеется на то, что будет проявляться максимальная осмотрительность для обеспечения того, чтобы ходатайства в отношении изменения обвинительных заключений и объединения дел вносились своевременно и полностью продуманно (пункт 165).

Замечания МУТР

106. Судьи МУТР поддерживают эту рекомендацию.

Замечания Обвинителя

107. Что касается МУТР, то Обвинителем были приняты меры для недопущения позднего представления ходатайств о внесении изменений в обвинительные заключения и их объединении. Был проанализирован ряд представленных ходатайств, которые были либо изменены, либо сняты с рассмотрения.

Рекомендация 28

МТБЮ следует рассмотреть вопрос об установлении правила, аналогичного правилу 44 бис правил МУТР, которое предусматривает категорию дежурного защитника, обладающего квалификацией, позволяющей использовать его в качестве назначенного защитника, и находящегося в разумной близости от Следственного изолятора и местонахождения Трибунала (пункт 184).

Замечания МТБЮ

108. Секретариат, безусловно, может обратиться к Комитету по регламенту с просьбой рассмотреть возможность принятия такого положения. Следует, однако, отметить, что в практике работы Трибунала

никогда не было проблем с тем, чтобы быстро найти защитника для представления интересов обвиняемого; назначенный защитник всегда являлся в суд, даже если его уведомляли лишь за один день. В ряде случаев первоначальные явки обеспечивались в выходные дни или во время религиозных праздников, и всегда удавалось найти защитника для представления интересов обвиняемого. Поэтому необходимость в таком положении вряд ли существует.

Замечания МУТР

109. Судьи МУТР с одобрением принимают эту рекомендацию к сведению.

Рекомендация 29

С учетом существенного значения поддержания постоянного контакта между судебными камерами и Канцелярией Обвинителя в Аруше и Апелляционной камерой в Гааге в связи с рассмотрением дел по апелляциям весьма рекомендуется назначить двух сотрудников для отслеживания, проверки и ускорения рассмотрения апелляций в координации с сотрудниками, которым поручено выполнение этой же задачи в Гааге (пункт 185).

Замечания МУТР

110. Судьи МУТР с одобрением принимают эту рекомендацию к сведению.

Замечания Генерального секретаря

111. После того как Группа экспертов сформулировала рекомендацию 29, Генеральная Ассамблея в декабре 1999 года санкционировала учреждение одной должности категории специалистов и одной должности категории общего обслуживания для оформления и регистрации апелляционных материалов. В результате этого общая численность сотрудников, оказывающих поддержку Апелляционной камере, достигла 22 человек (13 сотрудников по правовым вопросам и 9 секретарей).

Рекомендация 30

В целях оказания содействия Секции по делам свидетелей и потерпевших в контролировании, по возможности, расходов, связанных с вызовом свидетелей:

- с Секретарем необходимо проводить консультации по вопросу о том, что следует делать со свидетелями, когда рассматривается вопрос об объявлении перерыва в судебных разбирательствах или переносе сроков их проведения;
- Секретарь должен получать как можно более заблаговременно уведомление о рассмотрении вопроса о вызове свидетелей повестками в суд согласно правилу 98 (пункт 191).

Замечания МТБЮ

112. Трибунал согласен с необходимостью проведения консультаций с Секретарем по вопросу о вышеуказанных мерах в отношении свидетелей. Однако возможности для представления Секретариату точной информации о мерах в отношении свидетелей имеются не всегда, поскольку невозможно предусмотреть такие случаи, как болезнь свидетелей или необходимость дачи ими свидетельских показаний в течение продолжительного периода времени. В связи с такой непредсказуемостью вряд ли следует ожидать от Секретариата, что он сможет предотвращать задержки, обусловленные такими обстоятельствами.

113. У Обвинителя имеются возражения в отношении формулировки вышеизложенной рекомендации; по ее мнению, в ней следует предусмотреть «информирование» Секретаря, а не проведение с ним «консультаций», поскольку Секретарь никоим образом не влияет на принятие решения о вызове конкретных свидетелей в суд и о времени такого вызова.

114. Трибунал также согласен с необходимостью информирования Секретариата о направлении повесток свидетелям, вызываемым судом. Опыт работы Трибунала свидетельствует о том, что прибытию свидетелей камеры способствует проведение подробного обсуждения с Секретариатом вопросов, касающихся, в частности, обеспечения их проезда и размещения.

Замечания МУТР

115. Судьи МУТР с одобрением принимают эту рекомендацию к сведению.

Замечания Обвинителя

116. Обвинитель согласна с тем, что судебным группам следует как можно более заблаговременно представлять сотрудникам Секретариата информацию о свидетелях, необходимых для суда, и это будет делаться. В рекомендации, однако, следует предусмотреть «информирование» Секретаря, а не проведение с ним «консультаций», поскольку Секретарь никоим образом не влияет на принятие решения о вызове конкретных свидетелей в суд и о времени такого вызова.

Рекомендация 31

В целях обеспечения соблюдения защитниками правил Отделения содержания под стражей:

- **начальник Отделения содержания под стражей должен немедленно докладывать Председателю и Секретарю о случаях нарушений со стороны защитников;**
- **такие сообщения, а также информация о случаях злоупотреблений со стороны защитников по отношению к сотрудникам Секретариата немедленно расследуются Секретарем и, в случае необходимости, передаются Трибуналу или рассматриваются самим Секретарем;**
- **если установлен факт нарушения, Председатель должен доводить этот вопрос до сведения соответствующего национального органа и выносить постановление об исключении защитника из списка утвержденных защитников (пункт 197).**

Замечания МТБЮ

117. О любых случаях нарушений в Отделении содержания под стражей, как правило, докладывается Секретарю, который, в свою очередь, информирует об этом Председателя, если нарушение имеет серьезный характер. Секретариат всегда придерживался мнения о том, что такие

случаи нарушений должны расследоваться, что и делается на практике.

118. Эта рекомендация будет рассмотрена на одном из пленарных заседаний. Комитету по регламенту было представлено предложение о внесении поправки в правила для предоставления Секретарю возможности обеспечивать соблюдение Кодекса профессионального поведения в Трибунале. В соответствии с действующими правилами Секретарь не имеет права ни рассматривать *propter motu* случаи нарушения со стороны защитников, ни принимать дисциплинарные меры в их отношении. Секретарь может, однако, докладывать о случаях нарушений Председателю и обращаться к нему с просьбой о принятии мер.

119. Председатель в настоящее время имеет право предоставлять судье или камере разрешение информировать о нарушении соответствующий национальный орган в соответствии с правилом 46 Правил процедуры и доказывания. Кроме того, Трибунал считает, что рекомендация относительно вынесения Председателем постановления об исключении адвоката защиты из списка утвержденных адвокатов является неуместной, поскольку, согласно статье 20(B) Инструкции о назначении защитника, Секретарь уполномочен отзывать назначение защитника и исключать защитника из списка защитников, при условии, что перед этим одной из камер в соответствии с правилом 46(A) было принято решение об отказе назначенному защитнику в праве участвовать в слушании дела за совершенное им нарушение.

Замечания МУТР

120. Судьи МУТР с одобрением принимают эту рекомендацию к сведению.

Рекомендация 32

В целях удовлетворения законных требований Обвинителя в правоохранительной области в случае, если она приводит убедительные причины согласно правилу 66 Правил содержания под стражей для оказания содействия, такое содействие должно оказываться Секретарем незамедлительно в соответствии с решением Председателя, указанным в пункте 198, или вопрос должен

быть немедленно передан Председателю или Судебной камере, как это предусмотрено упомянутым решением (пункт 200).

Замечание МТБЮ

121. Мнение Секретариата является следующим. Данная рекомендация основана на предположении Группы экспертов о том, что «презумпция невиновности в судопроизводстве не вступает в коллизию с законными интересами правоохранительных органов в той мере, в какой они касаются арестованных» (пункт 200). Однако в том же пункте Группа экспертов далее делает вывод о том, что в вопросах, относящихся к правилу 66 Правил содержания под стражей, «Отделению содержания под стражей и Секретариату основное внимание следует уделять законным правоохранительным требованиям Обвинителя, а не презумпции невиновности, полномочия по защите которой можно спокойноверить суду в том случае, если Обвинитель выйдет за установленные законом рамки» (пункт 200).

122. Как представляется, вышеизложенный вывод Группы экспертов отвергает презумпцию невиновности, поскольку Обвинителю предоставляется полная свобода действий в отношении расследования дела обвиняемого в Отделении содержания под стражей, если только суд не примет мер для защиты прав обвиняемого. Однако Отделение содержания под стражей Организации Объединенных Наций является центром предварительного заключения, поэтому обвиняемый постоянно находится в нем под защитой судебной власти. Кроме того, если обвиняемый воспринимает его персонал как сотрудников Канцелярии Обвинителя, занимающихся сбором доказательств, то это может отрицательно сказываться на способности персонала выполнять свои функции и порождать у обвиняемых чувство неприязни и агрессивность по отношению к этому персоналу.

123. В пункте 199 доклада Группы экспертов упоминаются случаи, когда Отделение содержания под стражей и Секретариат не проявляли стремления к сотрудничеству, когда «Обвинитель обращалась к Отделению содержания под стражей с просьбой об оказании помощи в применении электронных средств [для регистрации поведения, которое, по мнению Обвинителя, может нанести

ущерб судопроизводству или расследованиям МТБЮ или повлиять на них], на что, как полагает Обвинитель, он имеет право согласно правилу 66».

124. В ответ на это Секретариат напоминает, что цель правила 66 Правил содержания под стражей заключается в предотвращении вступления в сговор лиц, содержащихся под стражей, и что в силу этого Секретарь имеет право по просьбе Обвинителя запрещать и регулировать поддержание контактов между задержанными или оговаривать его условия. В этом правиле не подразумевается, что персонал Отделения содержания под стражей должен сотрудничать с Канцелярией Обвинителя или оказывать ей содействие при проведении ею своих расследований. Прослушивание телефонных разговоров и цензурный контроль за ними, а также регулирование посещений осуществляются при наличии конкретных на то оснований, оговоренных в правилах и положениях, с целью облегчить управление работой Следственного изолятора (преамбула к Правилам содержания под стражей).

125. По мнению Секретариата, разумность оснований, исходя из которых Обвинитель ходатайствует об оказании помощи, должна оцениваться не самим Обвинителем или Секретариатом, а судом, который является надлежаще созданным органом для сопоставительного рассмотрения интересов Обвинителя и интересов задержанного лица.

126. Обвинитель отвергает любое предположение о том, что Обвинитель может быть заинтересован в получении одностороннего и незаконного преимущества над обвиняемым во время его пребывания в Отделении содержания под стражей.

Замечания МУТР

127. Судьи МУТР с одобрением принимают эту рекомендацию к сведению.

Замечания Обвинителя

128. Хотя этот вопрос не имеет большого значения, Обвинитель с разочарованием отмечает, что Секретарь МТБЮ не согласен с этой рекомендацией, несмотря на то, что позиция Секретариата не пользуется поддержкой. Обвинитель также отвергает любое предположение о том, что Обвинитель может быть заинтересован в получении одностороннего и незаконного

преимущества над обвиняемым во время его пребывания в Отделении содержания под стражей.

Рекомендация 33

Следует изучить процедуры для краткосрочного временного освобождения задержанных в таких чрезвычайных ситуациях, как организация похорон или смертельная болезнь близкого родственника, при условии, что страна гражданства задержанного даст надлежащие гарантии, касающиеся возвращения задержанного под стражу (пункт 201).

Замечания МТБЮ

129. Трибунал подготовил проекты постановлений, в которых оговаривается ряд условий для временного освобождения, с тем чтобы в чрезвычайной ситуации обвиняемый мог быть освобожден в течение одного дня при условии, разумеется, полного сотрудничества со стороны соответствующих государств-членов. Последнее временное освобождение обвиняемого на короткий срок было санкционировано и осуществлено в соответствии с этой процедурой.

Замечания МУТР

130. Временное освобождение обвиняемых сопряжено с проблемами. Судебные камеры при рассмотрении ходатайств о временном освобождении, безусловно, будут учитывать все соображения.

Рекомендация 34

С учетом крупных сумм, выплачиваемых в качестве гонорара назначенным защитникам, и их ключевой роли в предусмотренной уставами системе в обоих трибуналах необходимо тщательно рассмотреть вопрос о том, являются ли ставки вознаграждения слишком высокими или слишком низкими. Кроме того, следует рассмотреть все возможные методологии определения размера гонораров, выплачиваемых защитникам (пункты 206–207).

Замечания МТБЮ

131. Секретариат представляет следующие замечания и соображения. Ставки гонораров защитников были установлены на основе расчетов расходов по оплате услуг сотрудников Организации Объединенных Наций сопоставимого уровня. Что касается утверждения о том, что ставки являются слишком низкими, то Организация Объединенных Наций не в состоянии обеспечивать ставки, соответствующие стандартным почасовым ставкам, установленным в каждом государстве-члене. Хотя одни защитники могут считать эти ставки слишком низкими, те же ставки могут рассматриваться другими защитниками как достаточно высокие по сравнению со ставками, установленными в их странах. Поэтому установленные ставки, которые, возможно, удерживают наиболее квалифицированных адвокатов из некоторых стран от подачи заявок на включение в список назначаемых защитников, могут в то же самое время привлекать высококвалифицированных адвокатов из других стран. Кроме того, работа в Трибунале обеспечивает другие преимущества, которые в определенной степени могут компенсировать такой уровень гонораров защитников.

132. В связи с утверждением о том, что ставки являются слишком высокими, следует отметить, что принцип равноправия состоящих сторон подразумевает, что отношение к защитникам и отношение к сотрудникам Канцелярии Обвинителя, должны быть в максимально возможной степени одинаковыми. Снижение ставок для защитников привело бы к появлению несправедливых различий между уровнями вознаграждения защитников и представителей обвинения.

133. Секретариат в настоящее время осуществляет реформу системы вознаграждения в целях, во-первых, облегчения выполнения связанной с этим административной работы и, во-вторых, отражения того факта, что защитники, по сути, являются независимыми специалистами, работающими по контрактам. Все возможные методологии рассматриваются совместно с Консультативной группой, в состав которой входят, в частности, представители различных международных коллегий адвокатов.

134. Предложение Группы экспертов о том, что система вознаграждения должна предусматривать «арбитражную процедуру, в соответствии с которой

соответствующая сумма определяется комиссией в составе юристов и ученых» (пункт 207), представляется излишним; в статье 33 Инструкции о назначении защитника уже содержится арбитражная оговорка, в соответствии с которой Секретарь уполномочен разрешать такие споры, действуя в консультации с Председателем.

Замечания МУТР

135. Секретариатом применяются различные методы определения размера выплат защитникам. Например, Секретариат ведет учет фактического времени, затраченного защитниками на работу в суде и Следственном изоляторе.

Замечания Генерального секретаря

136. Следует напомнить о том, что Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам уже выражал озабоченность по поводу увеличения суммы расходов, связанных с деятельностью защитников, значительного усложнения этой деятельности и трудностей в плане осуществления наблюдения и контроля за их расходами. Консультативный комитет рекомендовал обоим трибуналам рассмотреть вопрос о разработке новых процедур. Выделенные на 2000 год ассигнования на оплату услуг защитников составляют приблизительно 13 205 000 долл. США для МТБЮ и около 5 981 000 долл. США для МУТР.

Рекомендация 35

В целях обеспечения надлежащего уровня квалификации, которой должен обладать адвокат для того, чтобы иметь право быть назначенным в качестве защитника, требования МТБЮ, касающиеся опыта, должны быть в большей степени приведены в соответствие со стандартами МУТР, и в обоих случаях их следует ужесточить введением условия о наличии не менее пяти лет опыта работы в области уголовного судопроизводства (пункт 210).

Замечания МТБЮ

137. Секретариат представил Комитету по регламенту для рассмотрения поправку к правилам в целях установления дополнительного требования

о том, что защитник должен обладать достаточным опытом.

Замечания МУТР

138. Судьям будет необходимо обсудить вопрос о том, следует ли дополнить требованием о пятилетнем опыте работы в области уголовного судопроизводства в нынешнее требование, касающееся десятилетнего опыта судебной работы. В вопросник, направляемый Секретариатом адвокатам, включено положение, касающееся опыта работы в области уголовного судопроизводства.

Рекомендация 36

В целях повышения уровня правильности и тщательности при составлении защитниками ведомостей расходов от каждого назначенного защитника можно было бы требовать отчета перед соответствующей камерой в связи с правильностью требуемого гонорара и правом на его получение (пункт 213).

Замечания МТБЮ

139. Трибунал считает, что нет необходимости в осуществлении этой рекомендации, так как Секретариат уже запрашивает подробные отчеты о расходах, которые тщательно проверяются, а в некоторых случаях по отчетам о расходах ведутся переговоры, в результате которых размер запрошенных выплат уменьшается. Кроме того, Секретариат может удостовериться в правильности таких отчетов о расходах путем проверки посещения защитниками судебных заседаний, а также того, представил ли защитник документы, ходатайства или записки по делу, требуемые соответствующей камерой.

Замечания МУТР

140. На практике Секретариат требует, чтобы защитники удостоверили точность данных о размере гонораров и расходов, а также затрат на следователей.

Рекомендация 37

В целях решения проблем, связанных с тем, что защитники, выступающие в трибуналах, не

знакомы с ними и их процедурами, что приводит к задержкам и неэффективному порядку разбирательств в трибуналах, необходимо разработать учебные программы, касающиеся основ практики трибуналов (пункты 214–215).

Замечания МТБЮ

141. Эта рекомендация согласуется с учебной программой, которую в настоящее время Трибунал разрабатывает на средства, полученные от спонсора, и которая начнет осуществляться в ближайшем будущем. В 1995–1996 годах Трибунал осуществил аналогичную учебную программу для защитников за счет средств, предоставленных одной неправительственной организацией, и эта программа оказалась весьма успешной.

142. Кроме того, Трибунал предполагает оказать помощь в разработке учебных программ для юристов в бывшей Югославии, с тем чтобы обучить их надлежащему применению норм международного гуманитарного права.

Замечания МУТР

143. Тщательная проверка кандидатов поможет определить их пригодность для работы, а необходимость в таких учебных программах может отпасть. Секретариат оказывает помощь защитникам. Защитникам, по их запросам, предоставляются копии устава, правил, решений и приговоров МУТР. Вопрос о разработке и осуществлении ознакомительных программ для защитников требует дополнительного изучения.

Рекомендация 38

В целях сокращения издержек и задержек, связанных с заменами назначенных защитников, следует соблюдать требование о том, что замена защитника допускается лишь при наличии исключительных обстоятельств, особенно если присутствуют какие-либо признаки того, что ходатайство о замене защитника каким-либо образом связано со стремлением обвиняемого повысить существующий на данный момент уровень оплаты услуг защитника (пункты 218 и 234).

Замечания МТБЮ

144. Эта рекомендация отражает текущую практику Трибунала. В прошлом Секретариат соблюдал требование о том, что замена защитника допускается лишь при наличии исключительных обстоятельств, таких, как окончательный разрыв отношений между защитником и клиентом, или в тех случаях, когда защитник просит освободить его от выполнения возложенных на них обязанностей по причинам этического характера. Более того, насколько известно Секретариату, из-за замены защитника задержка имела место только один раз. Трибунал постоянно стремится ограничивать возможные задержки, используя следующие методы: продолжение участия в процессе другого защитника, знакомого с делом, или продолжение использования услуг прежнего защитника, который ознакомит со всеми соответствующими вопросами нового защитника, до тех пор, пока новый защитник не будет в достаточной мере подготовлен.

Замечания МУТР

145. Судебные камеры допускали замену защитника лишь при наличии исключительных обстоятельств.

Рекомендация 39

Если в будущем Секретарь после консультации с судьями сочтет желательным улучшить географическое распределение включенных в список защитников, он мог бы делать это, установив приоритетность граждан определенных стран для включения новых защитников в список адвокатов, а не путем отказа в назначении тех, кто уже включен в список (пункт 234).

Замечания МТБЮ

146. Хотя пункты 225 и последующие касаются МУТР, неясно, предназначена ли эта рекомендация как для МУТР, так и для МТБЮ. В этой связи Секретариат считает, что МТБЮ было бы неуместно устанавливать приоритетность граждан определенных стран в этом контексте.

Замечания МУТР (судьи)

147. Это замечание принято к сведению.

Замечания МУТР (Секретариат)

148. Хотя Секретариат МУТР в полной мере сознает трудности, которые возникают из-за введения временного моратория на назначение защитниками юристов из перепредставленных стран в качестве средства обеспечения соблюдения «критерия географической сбалансированности», установленного судьями МУТР в отношении назначения защитников для неимущих обвиняемых, у него есть серьезные сомнения в том, что приведенная выше рекомендация Группы экспертов позволит решить проблему, связанную с уважением выбора, сделанного обвиняемым, и одновременно обеспечит соблюдение установленного судьями критерия. Сомнения обусловлены следующим:

а) в случае с МУТР проблема заключается не в каком-то географическом дисбалансе в списке, а в том, что обвиняемые и определенная группа юристов могут прийти к тайной договоренности выбирать из этого списка лишь юристов, принадлежащих к этой определенной группе или рекомендуемых ею, игнорируя при этом фамилии всех других лиц, внесенных в список;

б) критерии, которым должен отвечать юрист, желающий, чтобы его фамилия была внесена в список, четко изложены в правилах 44 и 45 Правил процедуры и доказывания Трибунала и не предусматривают фактора географической сбалансированности. Секретариат считает, что, учитывая вышесказанное, а также тот факт, что контекст, в котором критерий географической сбалансированности упомянут в судебных решениях, имеет отношение к назначению защитников, с правовой точки зрения будет трудно отказать во внесении в список лицу, отвечающему критериям, изложенным в Правилах, на основании географических критериев, как это предлагает Группа экспертов;

с) и напротив, строго с правовой точки зрения аналогичной трудности не возникает в отношении применения критериев при фактическом назначении защитников, так как в соответствии с положениями Устава Трибунала и Правил реализация права на юридическое представительство неимущего обвиняемого предполагает назначение защитника. Из этого следует, что у обвиняемого нет права как такового выбирать, какой ему или ей будет назначен

защитник, а у включенного в список возможных кандидатур защитника нет права быть назначенным к тому или иному обвиняемому. В этой связи сложилось мнение, что в данный момент ссылка на критерии географической сбалансированности не противоречит в юридическом плане никакому праву никакого лица, как бы ни было трудно согласиться с этим;

d) список возможных защитников уже существует, и он был составлен без учета фактора географической сбалансированности.

149. И наконец, важно отметить, что в этом контексте главной обязанностью Секретаря, если говорить о функциях обслуживания судопроизводства, является осуществление положений Устава и Правил в соответствии с толкованием судей. Судьи МУТР неоднократно заявляли, что критерий географической сбалансированности является одним из ряда критериев, которые необходимо учитывать при назначении защитников, включая, конечно, личный выбор обвиняемого, которому на практике придается наибольшее значение.

Рекомендация 40

С учетом большого объема исследований, которые необходимо проводить судьям, обвинению и защите в связи с их работой, библиотечно-справочные группы играют ключевую роль и должны быть обеспечены необходимыми ресурсами (пункт 235).

Замечания МТБЮ

150. Трибунал полностью согласен с этой рекомендацией и будет продолжать прилагать усилия, направленные на мобилизацию дополнительных финансовых средств для обеспечения библиотечно-справочных групп необходимыми ресурсами.

Замечания МУТР

151. Это замечание принимается к сведению.

Замечания Генерального секретаря

152. После разработки в декабре 1999 года Группой экспертов рекомендации 40 Генеральная Ассамблея

утвердила одну дополнительную должность для МТБЮ и две дополнительные должности для МУТР, с тем чтобы укрепить библиотечно-справочные группы. С учетом этих утвержденных должностей нынешнее штатное расписание библиотечно-справочных групп предусматривает одну должность С-3 и две должности категории общего обслуживания для МТБЮ и одну должность С-3, две должности С-2 (одна из них в Кигали) и три должности категории общего обслуживания и местного разряда (одна из них в Кигали) для МУТР.

Рекомендация 41

Для обеспечения того, чтобы секции лингвистического обслуживания секретариатов вносили больший вклад в дело эффективного функционирования как камер, так и Канцелярии Обвинителя, существенно важно, чтобы предоставлялись необходимые ресурсы и соблюдались приоритеты при письменном переводе документов (пункт 236).

Замечания МТБЮ

153. Трибунал согласен с этой рекомендацией. В настоящее время Группа письменного перевода определяет приоритеты в своей работе в зависимости от самых насущных потребностей, и если она не может выполнить весь объем работы, то принимаются меры к письменному переводу документов по контрактам. Конечно, это зависит от характера документов, так как конфиденциальные документы должны переводиться в Трибунале.

154. Трибунал признает также, что имеется возможность разработать методы более эффективного использования ресурсов Группы письменного перевода. Поэтому Рабочая группа по судебной практике изучает этот вопрос.

155. Обвинитель считает эту рекомендацию одной из ключевых и хотела бы подчеркнуть, что в этой области требуется значительно больший объем ресурсов.

Замечания МУТР

156. Это замечание принимается к сведению. В МУТР был создан Комитет содействия письменному переводу для определения приоритетов в письменном переводе документов.

Замечания Обвинителя по рекомендации 41

157. Обвинитель считает эту рекомендацию одной из ключевых и настоятельно призывает Секретаря МТБЮ изыскать дополнительные ресурсы в этой крайне важной области. Существует огромная проблема, приведшая к тому, что в настоящее время около 53 процентов документов, собранных Канцелярией Обвинителя, не полностью обработаны и не могут быть использованы следователями. Письменный перевод является также одной из основных проблем в МУТР. Обвинитель хотела бы подчеркнуть, что в обоих трибуналах требуется значительно больший объем ресурсов в этой области.

Замечания Генерального секретаря

158. Как отмечает Группа экспертов в пункте 236 своего доклада, Управление служб внутреннего надзора изучило этот вопрос. Его доклад еще не готов, однако, когда он будет издан, его учтут при разработке будущих предложений по бюджету. В настоящее время секциям лингвистического обслуживания в обоих секретариатах выделяется значительный объем ресурсов. На данный момент штатное расписание Секции конференционного и лингвистического обслуживания МТБЮ насчитывает 110 должностей (90 должностей категории специалистов и 20 должностей категории общего обслуживания); кроме того, для этой секции были утверждены ассигнования в размере около 1 070 000 долл. США на временный персонал и 1 146 840 долл. США на услуги по контрактам (письменный перевод и стенографические отчеты). Штатное расписание служб переводческого и конференционного обслуживания МУТР в настоящее время насчитывает 90 должностей (71 должность сотрудников категории специалистов и 19 должностей сотрудников категории общего обслуживания и местного разряда); кроме того, для МУТР были утверждены ассигнования в размере 1 500 000 долл. США на временный персонал, в том числе и для лингвистических служб.

Рекомендация 42

В целях более эффективного удовлетворения приоритетных потребностей, связанных с письменным переводом,

предлагается, чтобы камеры в начале рассмотрения дела, по возможности, обращались к сторонам с просьбой представлять на текущей основе как можно более заблаговременно уведомление и информацию в отношении документов, которые они планируют представить (пункт 236).

Замечания МУТР

159. Это замечание принимается к сведению. В МУТР для определения приоритетов в письменном переводе документов был создан Комитет содействия письменному переводу.

Рекомендация 43

В целях наделения камер полномочиями по надзору и контролю за работой их собственных судебных помощников и секретарей, их внутренними административными вопросами и бюджетными предложениями, связанными с камерами:

- **следует сохранить нынешнюю систему отбора судебных помощников, при которой судьи имеют решающий голос;**
- **поскольку судебные помощники и секретари работают на судей под их прямым контролем и надзором, судьи должны отвечать за их аттестацию и подписывать аттестационные характеристики;**
- **судьи должны иметь право представлять Генеральной Ассамблее бюджетные предложения, которые, по их мнению, учитывают их потребности;**
- **каждый Председатель как старшее должностное лицо соответствующего трибунала должен иметь возможность препровождать предложения в отношении всего бюджета Трибунала Секретарю без ущерба полномочиям последнего представлять Генеральному секретарю общие бюджетные предложения по Трибуналу в целом;**
- **Генеральный секретарь мог бы, при необходимости, пересмотреть характер распределения полномочий или издать**

**административную инструкцию о передаче
Бюро камер контроля над их внутренними
административными вопросами
(пункты 241–246).**

Замечания МТБЮ

160. Трибунал согласен с тем, что следует сохранить нынешнюю систему отбора судебных помощников, при которой судьи имеют решающий голос.

161. Трибунал согласен, что судьи должны отвечать за аттестацию судебных помощников и секретарей и подписывать их аттестационные характеристики. Это выполняется.

162. Секретарь отмечает, что в текущем году Председатель и судьи будут более активно участвовать в представлении предложений по бюджету для включения в доклад Генерального секретаря Генеральной Ассамблее и что им предлагалось делать это и ранее.

163. По мнению Секретаря, наделение Бюро камер, в состав которого входят Председатель, заместитель Председателя и председательствующие судьи судебных камер, полномочиями в отношении внутренних административных вопросов может противоречить положениям статьи 17 Устава, правилу 33 Правил процедуры и доказывания, а также Финансовым правилам и положениям. Отчетность Трибунала перед Генеральной Ассамблеей по всем финансовым и административным вопросам обеспечивается, согласно этим правилам, Секретарем через административные службы.

Замечания МУТР (судьи)

164. Рекомендация из пяти пунктов, внесенная Группой экспертов, несомненно повысит эффективность работы камер. Первые два предложения осуществляются. Пункты 3 и 4 просто предоставляют судьям и председателям возможность участвовать в процессе составления бюджета. Согласно пятому предложению, Генеральный секретарь мог бы, «при необходимости», делегировать полномочия Бюро. Судьи убеждены в том, что практические решения можно найти в рамках существующей структуры Трибунала, и поэтому считают, что предложения не носят радикального характера, а являются

полезными советами, которые необходимо учесть в работе.

Замечания МУТР (Секретариат)

165. Прежде всего Секретариат с удовлетворением отмечает, что во всех трех областях, которым, по мнению Группы экспертов, необходимо уделить особое внимание, практика МУТР уже в основном соответствует рекомендациям Группы экспертов, что видно из нижеследующего. Поэтому Секретариат в принципе не имеет возражений ни против рекомендаций Группы экспертов в этих областях, ни против идеи, лежащей в их основе. Однако у него есть ряд замечаний — которые он считает уместными — в отношении уставных и практических проблем, возникающих в связи с рекомендациями.

166. Судьи МУТР отвечают за аттестацию судебных помощников и секретарей и подписывают их аттестационные характеристики. Эта практика существует в МУТР с того момента, как нынешний Секретарь приступил к выполнению своих обязанностей три года назад, и будет применяться и далее в качестве официальной политики.

167. В МУТР Секретариат проводит политику (по крайней мере с момента назначения нынешнего Секретаря), предусматривающую получение от судей информации о бюджетных потребностях камер и препровождение информации об этих потребностях, определенных судьями, без изменений Генеральному секретарю для представления Генеральной Ассамблее как части бюджетных предложений в отношении всего Трибунала. Это отражает мнение Секретаря, которое совпадает с выраженным в докладе Группы экспертов мнением о том, что именно судьи лучше всего могут определить свои собственные потребности.

168. Обычно Секретариат МУТР через Председателя принимает для рассмотрения от камер любые предложения/замечания, которые могут быть представлены в отношении любого аспекта всего бюджета Трибунала. На практике такие предложения/замечания, как правило, связаны с другими областями деятельности Трибунала, которые могут оказывать непосредственное воздействие на работу камер, например с работой Следственного изолятора Организации

Объединенных Наций. Рекомендация о том, что Председатель должен иметь возможность препровождать Секретарю предложения в отношении всего бюджета Трибунала, если не рассматривать ее в рамках особого организационного устройства Трибунала, может создать проблемы. Это объясняется тем, что в рамках этого устройства Председатель не несет ответственности за результаты деятельности других структур Трибунала (включая, в частности, Канцелярию Обвинителя); кроме того, она не отчитывается перед Генеральным секретарем (как, например, это делает Секретарь) за то, чтобы бюджет соответствовал принципам составления бюджета, установленным Генеральным секретарем через Контролера Организации Объединенных Наций. Таким образом, не следует понимать эту рекомендацию как означающую, что Председатель получает возможность представлять конкретные бюджетные предложения по таким вопросам, за которые она не несет ответственности, например по вопросу о числе следователей, которых необходимо набрать в Канцелярию Обвинителя, или по вопросу о канторской мебели или канцелярских товарах, которые должны быть закуплены Секретариатом.

169. Один из связанных с этим аспектов вопрос, который нельзя упускать из виду, касается последствий отказа от принятия представленных Председателем для включения в бюджет предложений, связанных с этими другими областями. Председатель является таким высокопоставленным должностным лицом Трибунала, как это признано Группой экспертов, что непринятие ее предложений обязательно породит по крайней мере большую неловкость в отношениях между органами и, возможно, нанесет им ущерб.

170. С учетом предыдущей практики Секретариата МУТР и мер, принятых им, после выпуска доклада Группы экспертов, по вопросам, которые были затронуты в рекомендации 43, Секретариат считает, что эта рекомендация может не иметь отношения к МУТР и что, как указывается ниже, Генеральному секретарю будет очень трудно — с организационной точки зрения — осуществить ту часть рекомендации, которая предполагает, что он пересмотрит характер распределения полномочий или издаст административную инструкцию «о передаче Бюро камер контроля над их внутренними

административными вопросами». Секретариат МУТР предпринимал и продолжает предпринимать все усилия к обеспечению того, чтобы судьи Трибунала имели решающий голос в отношении их поддержки Секретариатом. Учреждение Комитета по отбору сотрудников для обеспечения деятельности камер, которое официально закрепило уже существовавшую практику, согласно которой судьи отбирали работающих на них сотрудников, и аналогичная политика, обеспечивающая судьям решающий голос в отношении бюджетных потребностей камер, вполне отвечают этой потребности, с которой согласны все вовлеченные стороны. Эта проявляемая в МУТР забота об удовлетворении административных потребностей камер нашла конкретное выражение в создании должности административного помощника международного уровня; он занимается исключительно камерами, оказывая судьям помощь в решении административных вопросов.

171. По тем же организационным причинам рекомендация о том, чтобы судьи взяли на себя всю полноту административных функций в отношении своих внутренних административных вопросов, как представляется, трудно было бы осуществить в рамках Организации Объединенных Наций. Трибунал, являясь одним из органов Организации Объединенных Наций (учрежден Советом Безопасности на основании главы VII Устава Организации Объединенных Наций), организационно охватывается рамками, установленными Уставом. В статье 97 Устава Генеральный секретарь определяется как «главное административное должностное лицо» Организации. С юридической точки зрения это означает, что все, кто осуществляет административные функции в Организации Объединенных Наций, должны быть подотчетны в этом отношении Генеральному секретарю. В этом случае вопрос заключается в том, каким образом обеспечить эту подотчетность в отношении судей Трибунала и вообще будет ли такая система, в случае ее создания, жизнеспособной или желательной. В равной степени нежелательным было бы, по-видимому, и положение, при котором выполнение административных функций не предполагает подотчетности. Кроме того, не противоречило ли бы такое делегирование административных функций судьям положениям пункта 1 статьи 16 Статута Международного суда,

которые применяются согласно Уставу Трибунала в отношении судей Трибунала и в соответствии с которыми «члены Суда не могут исполнять никаких ... административных обязанностей ...»?

172. Наконец, представляется сомнительным, чтобы наделение судей административными функциями, как это предусмотрено в данной рекомендации, можно было бы в правовом отношении осуществить лишь на основе административной инструкции Генерального секретаря, поскольку это было бы равносильно перераспределению функций, определенных в Уставе Трибунала. Хотя в Уставе подробно изложены функции камер и Канцелярии Обвинителя, административные функции в нем четко возложены лишь на один орган Трибунала — Секретариат. Пункт 1 статьи 16 Устава предусматривает, что «Секретариат отвечает за выполнение административных функций и обслуживание Международного трибунала по Руанде». Поэтому любое изменение установленного Уставом распределения функций потребует, по-видимому, внесения соответствующих поправок в Устав. В связи с этим следует также отметить, что распределение функций согласно Уставу, предусматривающее возложение административных обязанностей на Секретариат, соответствует концепции Устава Организации Объединенных Наций, поскольку Секретарь назначается Генеральным секретарем, который является главным административным должностным лицом Организации.

Замечания Генерального секретаря

173. Для успешного функционирования трибуналов важно, чтобы камеры всегда располагали соответствующими ресурсами, необходимыми им для выполнения своих обязанностей согласно своему уставу. Однако осуществление рекомендации о том, что «судьи должны иметь право представлять Генеральной Ассамблее бюджетные предложения, которые, по их мнению, учитывают их потребности», привело бы к тому, что ни Секретарь, ни Генеральный секретарь не играли бы никакой роли в разработке бюджетных предложений, касающихся камер трибуналов. Можно отметить, что такая система мешала бы применению единого подхода к подготовке бюджетных предложений, касающихся трех составных элементов трибуналов. В этом случае не

исключена возможность применения различных критериев для оценки ресурсных потребностей камер, Обвинителя и секретариатов, хотя бремя, связанное с обеспечением таких ресурсов, будет в каждом случае возлагаться на одни и те же государства-члены. Такая система нежелательна, поэтому следует разработать другие механизмы для обеспечения выделения достаточных ресурсов камерам, если вообще существуют какие-то проблемы в этой связи.

174. Полномочия в отношении финансовых и кадровых вопросов будут по-прежнему делегироваться только секретарям МТБЮ и МУТР, назначаемым Генеральным секретарем. Для сохранения четкого порядка подотчетности существенно важно, чтобы те, кто наделен делегированными полномочиями согласно Финансовым положениям и правилам и Положениям о персонале Организации Объединенных Наций и правилам о персонале, являлись официальными лицами, назначаемыми Генеральным секретарем. Предоставление Бюро камер административных полномочий создало бы ситуацию, при которой либо а) пришлось бы нарушить четкий порядок подотчетности, чтобы освободить Бюро камер от необходимости выполнять инструкции Генерального секретаря, либо б) Бюро камер были бы вынуждены выполнять инструкции Генерального секретаря, что, как представляется, противоречило бы нынешнему духу и букве уставов. Если Совет Безопасности решит пересмотреть административные элементы в соответствующих уставах, то такой пересмотр потребует достижения полного взаимопонимания между Генеральной Ассамблеей и Советом Безопасности в отношении их соответствующих полномочий до внесения каких-либо изменений в порядок делегирования полномочий.

Рекомендация 44

Во избежание срывов в работе Канцелярии Обвинителя из-за применения обычных правил Организации Объединенных Наций, связанных со сроком работы стажеров, приданных этой канцелярии, следует рассмотреть вопрос о том, чтобы разрешить в качестве исключения из правил, чтобы стажеры, назначенные для обслуживания судебных процессов, работали

либо один год, либо в течение судебного процесса, которым они занимаются, в зависимости от того, какой из этих сроков дольше (пункт 249).

Замечания МТБЮ

175. Секретариат, ответственный за осуществление Программы использования услуг стажеров, решительно не согласен с этой рекомендацией по следующим причинам. Во-первых, Канцелярия Обвинителя реально получила бы в свое распоряжение безвозмездно предоставляемый персонал, что является явным нарушением политики Генеральной Ассамблеи в отношении безвозмездно предоставляемого персонала. Если Канцелярия Обвинителя не может справиться с рабочей нагрузкой, то необходимо испрашивать дополнительные должности.

176. Во-вторых, осуществление этой рекомендации косвенно противоречило бы политике справедливого географического распределения, поставив в более выгодное положение кандидатов из богатых стран или университетов, которые имели бы больше шансов получить стипендию, и кандидатов из стран, расположенных поблизости от Гааги, поскольку затраты, связанные с их переездом в Нидерланды, не были бы чрезмерно большими. В-третьих, это повредило бы тем стажерам, которые сами покрывают свои расходы, поскольку они, видимо, вряд ли смогли бы покрывать эти расходы в течение столь продолжительного периода времени. Кроме того, если бы кандидаты, сами покрывающие свои расходы, указывали при подаче заявлений, что они не смогут работать в течение одного года или всего судебного процесса, то это могло бы уменьшить их шансы на прием на работу в качестве стажеров. В-четвертых, если в пункте 249 Группа экспертов намекает на необходимость отмены в отношении стажеров, работающих в Канцелярии Обвинителя, шестимесячного обязательного перерыва в работе, то такая отмена может быть санкционирована лишь Генеральной Ассамблеей. Более того, такая отмена должна применяться ко всем стажерам МТБЮ, а не только к тем, кто работает в Канцелярии Обвинителя.

177. Мнение Обвинителя состоит в следующем. Канцелярия Обвинителя упорно стремилась решить проблему, обусловленную шестимесячным предельным сроком службы. Не исключена

возможность обращения с просьбой о предоставлении общей временной помощи для удовлетворения потребностей в юридических помощниках младшего уровня в течение всех судебных процессов. Внедрение рекомендованной практики явилось бы частичным решением проблемы.

Замечания МУТР: см. сводные замечания по рекомендациям 44 и 45 в пунктах 184–195 ниже.

Замечания Обвинителя

178. Обвинитель удовлетворена тем, что Группа экспертов признала уникальность ситуации, связанной с работой стажеров в Канцелярии Обвинителя, и приветствует одобрение ею идеи об исключении из правила о предельном шестимесячном сроке службы. Помимо выгоды для самих стажеров, которые смогли бы полностью участвовать в судебном процессе от начала до конца, следует отметить наличие в штате Канцелярии Обвинителя лишь восьми должностей сотрудников по правовым вопросам начального уровня. С учетом этого обвинители во многом опирались на стажеров, выполнявших большой объем работы, особенно в период подготовки к судебному процессу. Введение правила о предельном шестимесячном сроке службы серьезно сказалось на работе Судебной секции. Качество работы, поручаемой стажерам, также пострадало, поскольку все задания пришлось ограничивать сроками работы, которую можно было завершить в течение шестимесячного периода. Канцелярия Обвинителя упорно стремилась решить проблему, обусловленную шестимесячным предельным сроком службы, однако пока что ей не удалось найти решения. Не исключена возможность обращения с просьбой о предоставлении общей временной помощи для удовлетворения потребностей в юридических помощниках младшего уровня в течение всех судебных процессов. Осуществление этой рекомендации явилось бы желательным частичным решением проблемы.

Замечания Генерального секретаря

179. В этой рекомендации, как представляется, предлагаются такие решения проблемы, которые могут вызывать больше неприятностей, чем сама проблема. Что касается степени адекватности

ресурсов, то, как представляется, в случае обоснования необходимости увеличения объема ресурсов следовало бы определить, с учетом конкретных обстоятельств, конкретную статью расходов.

Рекомендация 45

В целях устранения недоразумений в отношении связи между камерами и Канцелярией Обвинителя, повышения эффективности деятельности этой канцелярии путем предоставления ей права контролировать деятельность некоторых вспомогательных административных подразделений, а также в целях более четкого отражения независимости Обвинителя следует рассмотреть вопрос о перераспределении административных функций либо посредством переделегирования полномочий, либо с помощью административной инструкции (пункты 250–252).

Замечания МТБЮ

180. Эта рекомендация более полно изложена в пунктах 250–252, где Группа экспертов рекомендует создать отдельный административный аппарат, отдельную группу письменного перевода и отдельную группу по защите свидетелей в Канцелярии Обвинителя.

а) Отдельный административный аппарат

181. В пункте 250 Группа экспертов упоминает о конфликте интересов, обусловленном тем, что административный персонал Секретариата обслуживает как Канцелярию Обвинителя, так и камеры. Камеры и Секретариат заявляют в ответ, что, поскольку создание отдельной административной группы в Канцелярии Обвинителя потребовало бы дублирования многих административных должностей, нынешний численный состав и рабочая нагрузка Трибунала не оправдывают значительного увеличения общего числа административных сотрудников, к которому это привело бы. Поэтому на данном этапе такой шаг нежелателен из-за расходов, связанных с набором дополнительных административных сотрудников и с обусловленной этим перепланировкой служб и помещений Трибунала.

182. Хотя Обвинитель решительно поддерживает в принципе создание отдельного административного аппарата, она согласна с тем, что многие административные подразделения Секретариата в настоящее время эффективно удовлетворяют потребности Обвинителя. Кроме того, нескольким сотрудникам Отдела административного обслуживания было недавно поручено заниматься исключительно делами Канцелярии Обвинителя.

б) Отдельные группы письменного перевода

183. В пункте 251 Группа экспертов соглашается с мнением Обвинителя о том, что «если бы обе ее канцелярии имели свои собственные переводческие группы, вместо того чтобы полагаться на переводчиков Секретариата, Обвинитель могла бы лучше устанавливать приоритеты и контролировать выполнение задач в связи с письменным переводом».

184. Камеры и Секретариат считают, что предоставление Группе письменного перевода больших ресурсов согласно рекомендации 41 могло бы значительно содействовать повышению эффективности работы Трибунала, в то время как создание отдельной группы письменного перевода в Канцелярии Обвинителя не было бы ни адекватным, ни уместным решением проблемы. Возможности Трибунала в плане набора дополнительного числа письменных переводчиков ограничены нехваткой квалифицированных письменных переводчиков, которые не только хорошо знали бы юридическую терминологию, но и были бы знакомы с терминами, используемыми, в частности, в отчетах о результатах баллистических, судебных и военных экспертиз. Поэтому было бы нерационально выделять ресурсы на оплату попыток продублировать эти службы путем создания отдельной группы письменных переводов в Канцелярии Обвинителя. Что касается возможностей Канцелярии Обвинителя контролировать выполнение задач и устанавливать приоритеты в связи с письменным переводом, то на практике Группа письменного перевода уже выделяет определенное число письменных переводчиков для работы исключительно в этой канцелярии, с тем чтобы они могли более точно оценивать степень приоритетности различных документов.

185. Обвинитель выступает за создание полностью независимой службы письменного перевода в Канцелярии Обвинителя. Это согласуется с мнением Обвинителя о том, что в ряде случаев приходится переводить очень важные или конфиденциальные материалы, которые требуют максимальной защиты в ходе расследований, и этот перевод не может осуществляться вне Канцелярии Обвинителя.

с) Отдельный аппарат для защиты свидетелей и заботы о них

186. В пункте 251 Группа экспертов отмечает, что «проводимая Секретариатом политика нейтралитета может приводить к тому, что его представители будут подчеркивать, что свидетели имеют право не давать показаний, и это будет подрывать предшествующие усилия Канцелярии Обвинителя. Поэтому эксперты делают вывод о том, что выполнению «функций Канцелярии Обвинителя способствовало бы наличие собственного персонала, который занимался бы в обоих трибуналах защитой свидетелей в досудебные периоды и заботой о них» (пункт 251).

187. Подготовительный комитет для Международного уголовного суда (МУС) всесторонне рассмотрел этот вопрос, и в Статуте МУС был сделан вывод о том, что Группа по оказанию помощи потерпевшим и свидетелям в идеале должна входить в нейтральную структуру Секретариата. Поэтому Секретариат считает нежелательным, чтобы Трибунал придерживался противоречащей этому практики. Кроме того, создание отдельной группы по делам потерпевших и свидетелей в Канцелярии Обвинителя вступило бы в противоречие с судебной практикой МТБЮ, который рассматривает свидетелей как «вызванных судом свидетелей», обладающих независимыми правами.

188. Мнение Обвинителя состоит в следующем. В настоящее время Секретариат не несет ответственности за заботу о свидетелях и потенциальных свидетелях и их защиту на этапе расследования. Поэтому следователи и обвинители сами вынуждены устанавливать контакты со свидетелями и принимать в их интересах необходимые меры на досудебном этапе. Таким образом, сотрудники отвлекаются от выполнения других обязанностей. Поэтому Обвинитель

выступает за создание в рамках Следственного отдела небольшой группы, которая занималась бы особо важными свидетелями на досудебном этапе.

Замечания МУТР (судей) относительно рекомендаций 44 и 45

189. Эти рекомендации по повышению эффективности работы Канцелярии Обвинителя вполне могут способствовать осуществлению мандата Трибунала.

Замечания МУТР (Секретариата) относительно рекомендации 45

190. И в данном случае, как и в отношении рекомендации 43, касающейся камер, Секретариат не возражает в принципе против общей направленности данной рекомендации, которая касается Канцелярии Обвинителя. Однако и в данном случае Секретариат считает уместным поднять ряд организационных и практических вопросов, касающихся осуществления данной рекомендации, и, в частности, усомниться в необходимости принятия таких мер на нынешнем этапе деятельности Трибунала.

191. Сложности и трудности, возникающие в связи с передачей административных полномочий судьям, в равной степени касаются и рекомендации о передаче административных функций Канцелярии Обвинителя. Во-первых, такая передача также потребовала бы, как представляется, внесения поправок в положения статьи 16 Устава Трибунала, поскольку иначе она осуществлена быть не может.

192. Во-вторых, как это уже обсуждалось в случае с судьями, необходимо будет применять принцип ответственности, тесно связанный с принципом подотчетности. Это означало бы, что Обвинитель, назначенная Советом Безопасности и независимая в выполнении своих обвинительных функций, в обязательном порядке отчитывалась бы перед Генеральным секретарем за те аспекты административного обслуживания, которые она контролирует. Вопрос о том, как это будет осуществляться и обеспечиваться, требует рассмотрения с учетом как позиции Обвинителя, так и обязанностей Генерального секретаря согласно Уставу Организации Объединенных Наций. Следует также указать, что в отличие от ситуации с камерами, в которых работает

относительно мало сотрудников, все из которых заняты выполнением в основном одних и тех же обязанностей, передача Обвинителю административных полномочий в отношении Канцелярии Обвинителя радикально изменит масштабы и даже характер ее работы: учитывая, что общая численность персонала (в основном категории специалистов) составляет свыше 600 человек, которые заняты осуществлением таких разнообразных видов деятельности, как расследование, розыск и судебное разбирательство, административное руководство этим персоналом займет огромное место среди обязанностей и в ежедневном рабочем графике Обвинителя, в результате чего она станет прежде всего руководителем программы в обычном понимании организационной деятельности Организации Объединенных Наций. Это особенно верно потому, что она должна будет отвечать за вопросы развития карьеры своих сотрудников, а также обеспечение управления их деятельностью в соответствии с Положениями о персонале Организации Объединенных Наций и правилами о персонале.

193. Кроме того, на практическом уровне для обеспечения реальной передачи административных функций Канцелярии Обвинителя потребовалось бы осуществить в рамках Канцелярии под руководством Обвинителя полное дублирование административных услуг, оказываемых в настоящее время Секретариатом (в том числе создание должности руководителя Административной службы). Такая дублирующая структура была бы необходима, во-первых, для избежания всякой путаницы в системе подотчетности такого административного персонала, работающего в Канцелярии Обвинителя и Секретариате. Во-вторых, осуществление рекомендации Группы экспертов на указанных ею условиях оставило бы некоторые важные функции, связанные с административным обслуживанием, в ведении Секретариата. Это касается связи, транспорта, обеспечения безопасности, закупок и технического обслуживания зданий. Поскольку по крайней мере некоторые из этих функций, например транспорт, обеспечение безопасности и связь, могут в некоторых обстоятельствах приобрести особую важность для деятельности Канцелярии Обвинителя, нет никаких оснований считать, что Обвинитель или ее аппарат не захотят вскоре контролировать и эти функции или что не будут

также возникать жалобы по поводу оказания Секретариатом услуг в этих областях. Таким образом, как представляется, лишь создание полностью самостоятельной и параллельной структуры административного обслуживания Канцелярии Обвинителя, сопряженное с соответствующими бюджетными последствиями, привело бы к реализации идеи, лежащей в основе этой рекомендации.

194. Наконец, в связи с осуществлением этой рекомендации могут возникать особые трудности, обусловленные раздельным размещением МУТР. В настоящее время для обслуживания Канцелярии Обвинителя, базирующейся в Кигали, Секретариат создал в Кигали структуру административной поддержки. Если Секретариат в рамках новой вышеописанной схемы сохранит за собой некоторые функции поддержки (связь, обеспечение безопасности и т.д.), ему придется сохранить в Кигали для выполнения этих функций отдельную, хотя и меньшую по размеру, структуру поддержки. Эта структура поддержки, входящая в состав Секретариата, должна будет, как следует предположить, работать параллельно с основной административной структурой Канцелярии Обвинителя в Кигали и не может быть включена в ее состав, что серьезно скажется на эффективности. А в Аруше, где находятся камеры Трибунала и где должны базироваться все группы обвинения, Канцелярии Обвинителя придется создать административную структуру для обслуживания сотрудников Канцелярии Обвинителя, работающих в Аруше, в пределах сферы административной ответственности Канцелярии. Этой группе также придется действовать независимо от основной административной структуры Секретариата в Аруше и параллельно с ней и полагаться на поддержку своего родственного подразделения, находящегося в Кигали. Это, мягко сказать, вызвало бы много проблем, особенно если была бы также предусмотрена небольшая административная группа, ответственная за обслуживание камер и требующая поддержки при осуществлении ею своих ограниченных административных функций.

195. Как отмечалось в докладе Группы экспертов, было бы желательно, чтобы Секретариат и Канцелярия Обвинителя смогли договориться об оказании вспомогательных услуг Канцелярии Обвинителя, что устранило бы необходимость

переделегируя ей административных функций. Секретариат МУТР не видит ни одной причины, которая помешала бы достичь такой договоренности, учитывая, что Секретариат неизменно стремится оказывать Канцелярии Обвинителя, как можно более быстро и эффективно, вспомогательные услуги в пределах возможностей, обеспечиваемых условиями работы Трибунала.

196. Стремясь обеспечить поддержку и обслуживание Канцелярии Обвинителя, Секретариат МУТР создал в Кигали исключительно для целей обслуживания Канцелярии Обвинителя отделения соответствующих административных служб во главе с заместителем начальника Административного отдела на уровне С-5. Предпринимаются неустанные усилия к обеспечению того, чтобы оказываемые Секретариатом обвинению услуги носили эффективный и действенный характер; по сравнению с трудными первыми днями работы Трибунала к настоящему времени положение значительно улучшилось. Одним из ярких примеров эффективной административной поддержки, оказанной Секретариатом Канцелярии Обвинителя, явилось создание Секретарем в начале 1999 года Специальной целевой группы по набору персонала в целях заполнения вакансий, особенно в Канцелярии Обвинителя, и обеспечения тем самым того, чтобы этот орган Трибунала располагал людскими ресурсами, необходимыми для выполнения им своих функций, связанных с проведением расследований и судебных разбирательств. Как и во всех других случаях руководители программ Канцелярии Обвинителя имели решающий голос при отборе набираемых кандидатов. В результате деятельности Целевой группы и Кадровой секции Секретариата проблема вакансий в Канцелярии Обвинителя была в некоторой степени решена.

197. Что касается конкретно вопросов поддержки свидетелей, то Секретариат МУТР не усматривает проблемы в схеме, обеспечивающей Канцелярии Обвинителя полное право заниматься свидетелями обвинения. Не только право, но и обязанность Канцелярии Обвинителя заниматься свидетелями и потенциальными свидетелями на досудебном этапе были давно признаны, хотя Секретариат стремился обеспечить применение двухуровневой системы

поддержки свидетелей, которая обеспечивает отделение обвинения от свидетелей защиты и позволяет каждой стороне контролировать действие своих собственных свидетелей и давать им указание. Нейтральность Секретариата проявлялась в том, что он никогда не обсуждал со свидетелями ни их показания, ни тем более вопрос о том, должны ли они давать показания.

198. Фактически, эта двухуровневая система была доведена до своего логического завершения недавно, когда в начале марта 2000 года Секция помощи свидетелям и потерпевшим была разделена на две абсолютно самостоятельные секции, одна из которых занимается исключительно делами свидетелей обвинения, а другая — исключительно делами свидетелей защиты. Эта мера, которая была с одобрением воспринята как Канцелярией Обвинителя, так и коллегией защитников, служит не только гарантией недопущения потенциальной коллизии интересов, но и обеспечивает идентичность интересов каждой стороны и соответствующей секции помощи свидетелям Секретариата.

199. Все вышеизложенное ясно свидетельствует о том, что по Уставу Секретариат не обязан предоставлять административные вспомогательные услуги Канцелярии Обвинителя, что само по себе в любом случае ограничивает эффективность и независимость деятельности Канцелярии в осуществлении ее собственных уставных функций по проведению расследований и судебных разбирательств, и наводит на мысль о том, что единственным эффективным решением будет передача таких функций самой Канцелярии Обвинителя. Точно так же нет оснований считать, что Канцелярия Обвинителя, на которую будут возложены административные функции, выполняла бы их более эффективно, чем это обеспечивается в настоящее время. Вместе с тем не подлежит сомнению то, что такой порядок влечет за собой гораздо более высокие дополнительные расходы по линии бюджета Трибунала в целом, в связи с чем возникают законные вопросы относительно эффективности всей деятельности Трибунала с точки зрения затрат. Если же, с другой стороны, проблема связана с осуществлением Обвинителем контроля за административными службами как такового — позиция, которую некоторые

защищают¹, — то тогда, конечно, вышеприведенный анализ не подсказывает никакого решения.

200. Секретариат, безусловно, по-прежнему готов сотрудничать в осуществлении любых договоренностей, которые будут достигнуты в конечном итоге государствами-членами.

Замечания Обвинителя

201. Как признала Группа экспертов, Канцелярия Обвинителя не имеет комплексной административной службы и, как результат, одновременно возникающие потребности в предоставлении услуг временами приводят к напряженности в отношениях между органами и, пожалуй, даже оказывают чрезмерное давление на Секретариат, вынужденный принимать меры для удовлетворения их потребностей в таких случаях. В принципе Обвинитель решительно поддерживает идею создания отдельной административной структуры для поддержки деятельности ее Канцелярии. Вместе с тем за прошедшие годы благодаря увеличению объема ресурсов качество вспомогательных услуг улучшилось, и в основном имевшие место ранее трения между Секретариатом и Канцелярией Обвинителя были устранены, особенно в МТБЮ, в котором многие административные подразделения в настоящее время принимают действенные меры для удовлетворения потребностей Обвинителя. Одним из изменений в период после визита Группы экспертов стал перевод нескольких обслуживавших Канцелярию Обвинителя в МТБЮ сотрудников из Административного отдела непосредственно в Канцелярию. Эта мера в значительной степени способствовала повышению качества предоставления многих услуг. Персонал Канцелярии Обвинителя также ознакомился с функционированием системы Организации Объединенных Наций.

¹ В большей или меньшей степени такая ситуация предусматривалась применительно к Международному уголовному суду. Однако в данном случае ситуация совершенно иная, поскольку Суд является договорным самостоятельным учреждением, в котором Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, например, не играет уставной роли, сопоставимой с отводимой ему в отношении специальных трибуналов.

202. Вместе с тем все еще имеется ряд областей, положение в которых вызывает озабоченность. В МУТР заместителю начальника Административного отдела в Кигали следовало бы предоставить гораздо более широкие полномочия, с тем чтобы производить платежи основным подрядчикам по таким статьям, как топливо для автотранспортных средств и генераторов, ремонт фотокопировальных аппаратов, обеспечение охраны, аренда помещений и т.п., и урегулировать требования персонала в связи с различными вопросами, такими, как оплата путевых расходов и выплата субсидии на образование.

203. В МТБЮ отсутствуют надлежащие административные процедуры обращения со свидетелями (в первую очередь с некоторыми особо важными свидетелями) во время расследований. В настоящее время Секретариат не несет ответственности за обслуживание и защиту свидетелей и потенциальных свидетелей на этапе расследования. За связь со свидетелями и принятие соответствующих необходимых мер на этапе досудебного разбирательства отвечают сами следователи и защитники. В связи с этим персонал отвлекается от исполнения других обязанностей. Поэтому Обвинитель хотела бы продолжить изучение возможности создания в рамках Следственного отдела небольшого подразделения для работы с особо важными свидетелями на этапе досудебного разбирательства.

204. Еще одной областью, положение в которой продолжает вызывать озабоченность Обвинителя в обоих трибуналах, является контроль за ресурсами лингвистических служб и переводом документов. Обвинитель считает необходимым провести организационные изменения, благодаря которым будет создана абсолютно независимая служба письменного перевода, подчиняющаяся Канцелярии Обвинителя. Хотя одной из проблем является, конечно же, объем ресурсов, повседневный контроль за персоналом и постановка задач для него, а также определение приоритетов создают постоянную напряженность.

205. Кроме того, имеются некоторые конкретные задачи по письменному переводу, которые не должны выполняться вне рамок Канцелярии Обвинителя. Они связаны с работой с весьма деликатной или конфиденциальной информацией, для неразглашения которой требуется принимать

самые действенные меры в ходе следствия. привлечение других органов Трибунала к работе с такой информацией неприемлемо, и ею должна заниматься исключительно Канцелярия Обвинителя.

206. В МУТР Обвинитель должна иметь возможность принимать решения, касающиеся поездок ее сотрудников, без необходимости получения санкции от административных служб Секретариата. Размещение сотрудников Обвинителя относится к числу оперативных вопросов, при решении которых следует в максимально возможной степени упростить административные процедуры с учетом часто возникающей необходимости в срочном порядке реагировать на изменение обстоятельств. Отказ в выдаче разрешения на поездку может серьезно сказаться на успехе расследований и судебного преследования. Хотя в МТБЮ подобные проблемы не возникали, в принципе Обвинитель считает, что она должна иметь необходимые полномочия на расходование средств и соответствующую финансовую подотчетность. Если проблемы в отмеченных выше оперативных областях контроля будут решены, то Обвинитель не видит прямой необходимости принимать какие-либо дальнейшие меры для рационализации административных структур, помимо создания отдельной службы письменного перевода в Канцелярии Обвинителя.

Замечания Генерального секретаря

207. Для успеха деятельности трибуналов важно на постоянной основе обеспечивать Канцелярию Обвинителя всей необходимой административной поддержкой, с тем чтобы она могла в полном объеме выполнять свои функции в соответствии с уставами. В настоящее время секретариаты получили от Генерального секретаря все административные полномочия, с тем чтобы они могли выполнять свои обязанности по поддержке деятельности Канцелярии Обвинителя. Для передачи Обвинителю финансовых и кадровых полномочий, которые предоставлены Генеральным секретарем двум секретариатам, потребуется, чтобы Обвинитель стала непосредственно подотчетной Генеральному секретарю. Это было бы нежелательно по той же причине, которая указана в пунктах 173 и 174 выше, речь в которых идет о передаче полномочий Бюро камер. Кроме того,

предоставление таких полномочий еще одному компоненту Трибунала помимо секретарей привело бы к увеличению числа административных подразделений и дублированию функций с вероятностью того, что единообразие в применении правил и положений в трибуналах будет утрачено. Оптимальным решением проблемы обеспечения надлежащей административной поддержки Канцелярии Обвинителя, возможно, является совершенствование культуры «обслуживания клиентов» в секретариатах путем сочетания подготовки обслуживающего персонала и установления процедур для обеспечения соблюдения норм эффективности работы.

Рекомендация 46

В целом представляется, что веских оснований рекомендовать Совету Безопасности изменить Устав Трибунала, с тем чтобы предусмотреть самостоятельную должность Обвинителя для МУТР, не имеется.

Вместе с тем Группа экспертов надеется, что Обвинитель изыщет возможности для более частых поездок в МУТР на более длительные периоды времени и для продолжения пристального надзора за обвинительной деятельностью в МУТР, с тем чтобы, в частности, обеспечить соблюдение сходных стандартов в отношении контроля за деятельностью ее персонала, будь то в Гааге или в Аруше/Кигали.

Кроме того, в надлежащее время в будущем нужно будет тем или иным образом признать особую ответственность, которая возложена на заместителя Обвинителя в Кигали с учетом более самостоятельного характера его работы, включающей поддержание повседневных контактов со старшими должностными лицами правительства Руанды (пункт 259).

Замечания МУТР

208. Судьи не убеждены в том, что существует серьезная неотложная причина для назначения отдельного обвинителя для МУТР, и поддерживают повышение статуса заместителя Обвинителя по вышеупомянутым причинам.

209. Главный обвинитель действовала в соответствии с объявленным ею намерением приезжать в Арушу и Кигали и лично выполнять свои обязанности обвинителя. Судьи МУТР одобряют эти действия.

Замечания Обвинителя

210. Находясь в Гааге, Обвинитель попеременно исполняет свои служебные обязанности в МТБЮ и в МУТР. Кроме того, после вступления в должность в сентябре 1999 года она уже провела шесть недель в Аруше и Кигали и намерена продолжать совершать продолжительные поездки в место расположения МУТР и свою канцелярию в Руанде. Несколько раз она выступала в суде и намерена лично поддерживать обвинение в одном крупном деле. Она весьма активно руководит работой своего персонала, проводит регулярные обсуждения с Председателем и Секретарем и лично встречалась с высокопоставленными представителями руандийских властей.

211. Обвинитель одобряет вывод Группы экспертов о том, что, как представляется, веских оснований рекомендовать Совету Безопасности изменить Устав Трибунала, с тем чтобы предусмотреть самостоятельную должность Обвинителя для МУТР, не имеется. Она поддерживает предложение, касающееся признания роли заместителя Обвинителя, однако, особенно с учетом ее частых поездок в МУТР и, соответственно, отсутствия в МТБЮ, она не хотела бы, чтобы в статусе заместителя Обвинителя в Кигали и ее заместителя в Гааге имелись сколько-нибудь существенные различия.

Приложение II

Общие замечания Обвинителя

1. Обвинитель приветствует доклад Группы экспертов и выражает признательность ее членам за подготовку столь подробного и свидетельствующего о глубоком понимании предмета документа в отведенное для них время. Доклад вносит важный вклад в нынешние усилия по разработке и рационализации процедур и практики международных трибуналов. В различных правовых системах используются неодинаковые подходы к решению известных проблем, и в трибуналах формируется уникальная комбинация идей и практики, сочетающая в себе особенности основных национальных систем уголовного правосудия. В контексте материальных и процессуальных норм трибуналов также предпринимаются попытки решать уникальные трудные задачи, возникающие в силу самого характера деятельности международного трибунала по военным преступлениям. С момента своего создания трибуналы непрерывно совершенствуют и корректируют свои правила. Тот факт, что результаты этой деятельности были проанализированы группой независимых и видных внешних экспертов, одновременно обнадеживает и вселяет оптимизм. Обвинитель хотела бы поблагодарить Группу экспертов за ее усилия и особо заявить о своей готовности реализовать новые инициативы и выполнить рекомендации, которые улучшат работу не только ее Канцелярии, но и МУТР и МТБЮ как учреждений.

2. Хотя по некоторым вопросам реакция Обвинителя может отличаться от реакции других органов трибуналов, это всего лишь отражает специфику функций и интересов Канцелярии Обвинителя. Вместе с тем между органами МУТР или МТБЮ не имеется никаких существенных разногласий в отношении общих целей и задач трибуналов, заключающихся в обеспечении высокого качества отправления правосудия при надлежащем рассмотрении каждого переданного им дела. Судебные разбирательства должны проводиться оперативно и справедливо, и многие из реализуемых или предлагаемых инициатив связаны с нахождением той золотой середины между этими двумя императивами, которой необходимо придерживаться во многих случаях. По мере накопления опыта достигается значительный прогресс в атмосфере подлинного сотрудничества и, отчасти по-прежнему, в духе экспериментирования. Создание свода эффективных и справедливых правил в условиях, когда продолжаются судебные разбирательства, является чрезвычайно трудной задачей. Доклад Группы экспертов способствовал возникновению новых идей и стимулировал проведение внутренних дискуссий. После завершения сбора информации для доклада произошел ряд изменений, и в настоящее время активно обсуждаются другие меры. Хотя сроки подготовки обвинений значительно сократились, многое еще предстоит сделать для совершенствования судопроизводства и практики.

3. Обвинитель желает представить подробные ответы на отдельные рекомендации Группы экспертов (см. приложение I). В тех случаях, когда какая-либо рекомендация не затрагивается, Обвинитель полностью согласна с ответами соответствующих камер и Секретариата и у нее не имеется каких-либо дополнительных замечаний.

Приложение III

Общие замечания Секретариата Международного уголовного трибунала по Руанде

1. Секретариат Международного уголовного трибунала по Руанде приветствует доклад Группы экспертов для проведения обзора эффективности деятельности и функционирования МТБЮ и МУТР. Секретариат МУТР считает, что в докладе при рассмотрении вопросов, касающихся Секретариата МУТР, в целом точно отражены задачи и достижения этого органа Трибунала.

2. В соответствии с просьбой заместителя Генерального секретаря по правовым вопросам, Юрисконсультанта, содержащейся в его письме от 25 января 2000 года на имя Председателя МУТР, копия которого была направлена Секретарю, и с учетом выраженного Консультативным комитетом по административным и бюджетным вопросам в его докладе Генеральной Ассамблее о предлагаемых потребностях МУТР на 2000 год мнения о том, что Трибунал должен указать, «какие рекомендации [Группы экспертов] осуществляются или будут осуществлены» (A/54/646, пункт 3), Секретариат представляет следующие комментарии и замечания (см. приложение I).
